

Dative for accusative case interchange in epistolary formulas in Greek papyrus letters

Joanne Vera Stolk

Department of Philosophy, Classics, History of Arts and Ideas, University of Oslo, Norway

Delphine Nachtergaele

Department of Ancient Greek Linguistics, Ghent University, Belgium

Abstract

Greek papyrus letters preserve not only instances of the replacement of the dative case; they also show the use of the dative instead of the accusative case as direct object and disjoint infinitival subject. This interchange is mostly found in epistolary phrases, namely the salutation formula (ἀσπάζομαί σε) and the initial (εὐχομαί σε ὑγιαίνειν) and final (ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι) health wishes. The phonetic similarity of the pronouns might have created the circumstances for case confusion. Contamination of the constructions reflects the difficulties of the scribes to construct conservative epistolary phrases and, thereby, diachronic phraseological variation might reflect language change. In salutation formulas, the use of a dative Addressee could be explained by analogical overextension from the category of communication verbs taking a dative complement. The decline of the accusative and infinitive construction might be one of the reasons why the accusative disjoint infinitival subject is replaced by the dative case in health wishes.

Keywords Greek papyrology, Greek linguistics, epistolary formulas, case interchange, language change, private letters

1. Introduction

The loss of dative case morphology is an important change in the case system of post-Classical Greek. The functions of the former dative case are taken over by the bare genitive and accusative cases and by prepositional phrases (Horrocks 2007: 628-629; Brixhe 2010: 239-240; Holton and Manolessou 2010: 546-547). The corpus of Greek papyri from Egypt (300 BC – 800 CE) provides an important source for the history of the Greek language. Examples of the replacement of the dative by the genitive and accusative cases are attested in papyri and ostraca from the Roman and Byzantine periods (Humbert 1930; Stolk 2015). Interestingly, during this period of dative case merger, the papyri also preserve examples of the use of a dative instead of the expected accusative case. The attestations of dative for accusative interchange are relatively frequent and might even outnumber the examples of accusative for dative interchange, seemingly contradicting the expectations of the process of dative case syncretism described above. How can this be explained? In which contexts are these examples of dative for accusative interchange found? And what might have caused them? Those are the questions we intend to address in this article.

The instances of dative for accusative interchange have not yet been studied in depth. In his study of the disappearance of the dative case, Humbert (1930: 178-181) only discussed the examples of the replacement of the dative by the accusative case in the papyri. Kapsomenakis (1938: 24n.2) mentions some additional examples of accusative by dative replacement for the first and second person singular. He explains these examples as follows:

“aus der Tatsache, daß der Dativ in dieser Zeit vielfach durch den Akk. ersetzt wurde, ist eine Unsicherheit entstanden, so daß die Schreiber nicht mehr wußten, ob sie den Dativ oder den Akk. anwenden sollten.”

In other words, the use of the dative instead of an accusative can be understood as a secondary result of the process of dative case syncretism. Functional syncretism is often preceded by a period of synchronic variation and alternation in which both forms are interchangeably employed (Barðdal & Kulikov 2009: 470).¹ Even after merger of the case forms in the spoken language, hypercorrection can occur “when a speaker deliberately tries to adjust his or her own speech in the direction of another variety perceived as more prestigious but ‘overshoots the mark’ by applying an adjustment too broadly” (McColl Millar 2015: 104). Why do scribes in the papyri use the dative case in constructions in which the accusative used to be more common? Is the interchange limited to a certain context? Which factors may have influenced scribal variation?

A relevant clue about the context of this particular confusion of cases is provided by Mandilaras (1973: 358). He observed that dative-accusative alternation with participles is especially found in formulaic expressions in letters (see also James 2007: 162n.369). Exler (1923: 76) provides an example of the variation between dative and accusative in his study of epistolary formulas (1).²

(1) P.Oxy. IX 1220, 26-27 (Oxyrhynchites, III CE)³

ἐπρῶσθαί σοι εὐχομαι | κύριέ μου διευτυχοῦντα⁴

‘I pray that you to be healthy, my lord, and have continuous prosperity’

The common form of the closing formula would be ἐπρῶσθαί σε εὐχομαι with an accusative pronoun (σε) instead of the dative (σοι). The participle διευτυχοῦντα which is governed by the pronoun is still written in the accusative case, consistent with the common formulation of the phrase. Due to the conservative nature of formulaic phrases, the grammar of fixed expressions can become increasingly irregular with respect to the actual spoken language (Wray 2009: 32-33). Epistolary formulas were modelled on existing fixed phrases rather than being ad hoc formations which may have been subject to the on-going changes in the grammar of the language of the writer. Hence, a study of variation and change in formulaic language may not just reveal changes in the language, but also “the extent to which a writer was familiar with the conventions and fashions of formal letter - writing of that period” (Elspass 2012: 164).

¹ Comparable to the stage of ambiguity in grammaticalization processes, see e.g. Heine 2003: 579.

² Yet, previous studies of papyrus letters (Ziemann 1910; Exler 1923; Zilliaccus 1943; Koskeniemi 1956; White 1986) did not discuss this kind of variation. Saloni (1927: 22) only referred to the accusative for dative interchange.

³ Papyrus editions are cited according to the *Checklist of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets*, edited by John F. Oates, Roger S. Bagnall, Sarah J. Clackson, Alexandra A. O'Brien, Joshua D. Sosin, Terry G. Wilfong, and Klaas A. Worp, <http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>, January, 2015. The Greek text is based on the *Papyrological Navigator* (PN; www.papyri.info) and checked against the *editio princeps* and BL (*Berichtigungsliste der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten*, Leiden: Brill); metadata are taken from Trismegistos and HGV (both accessible through the PN); translations of the Greek text are our own, but may be based on the edition if available.

⁴ *Ed.pr.* εὐτυχοῦντα, but the papyrus clearly reads διευτυχοῦντα, added via PN by Michael Zellmann-Rohrer.

Therefore, we will also compare the variation in epistolary phrases to similar constructions outside of fixed phrases and results from other studies on the history of the Greek language.

First and foremost, our goal is to explain case variation in the written language of the papyri rather than to reconstruct the process of dative case syncretism in the contemporary spoken language. Therefore, we will provide a quantitative overview of all instances of case interchange (2), followed by a detailed examination of the phonetic, phraseological, semantic and syntactic properties of the examples in question (3). Our study is not limited to Greek produced by well-educated monolingual scribes and there may be various factors governing the variation in documentary papyri. Hence, our linguistic approach is always combined with the qualitative analysis of the linguistic and social context of the individual attestations.

2. Data

The empirical basis of this article is formed by three separate collections of data, all of them ultimately based on the corpus of published Greek papyri and ostraca in the *Papyrological Navigator* (PN)⁵. The first set of data was collected by means of the database Trismegistos Text irregularities (Depauw and Stolk 2015).⁶ Many of the instances of dative replacement in the papyri are found with personal pronouns (Humbert 1930: 166) and, therefore, we focussed in particular on pronominal case regularizations made by the editor of the text.⁷ In order to examine Mandilaras' observation that dative-accusative interchange is especially common in formulaic expressions in letters (cf. *supra*), information for the epistolary formulas will be supported by another database, i.e. the database of 'Greek private letters on papyrus and ostrakon (BC 300-AD 800),' also composed within the Trismegistos portal. These texts have been manually identified as private letters and tagged for various epistolary formulas by the second author of this article. Finally, in order to allow for comparison of the constructions of the epistolary formulas with general language use in private letters, the data was complemented by a collection of all second person singular pronouns in the dative and the accusative case in papyri tagged as 'Brief (privat)' in the HGV metadata of the PN, analysed by the first author of this article. Below, we discuss the results of the quantitative analysis.

2.1 Personal pronouns

All pronominal dative for accusative case interchanges date between the I-II and the VI centuries CE. Case interchange is found for first and second person, singular and plural pronouns (μοι-με, ἐμοί-ἐμέ, σοι-σε, ἡμῖν-ἡμᾶς, ὑμῖν-ὑμᾶς), see the results in table 1.

Table 1: dative for accusative with first and second person pronouns⁸

⁵ www.papyri.info

⁶ www.trismegistos.org/textirregularities

⁷ Full noun phrase addressees are occasionally denoted in the nominative, genitive and dative instead of the expected accusative case. The use of different cases for several consecutive addressees is common as well (Brixhe 2010), cf. discussion in 3.1.

⁸ Based on editorial regularizations of the dative into the accusative first and second person singular (irregular form μοι and regularized form με, the same for σοι-σε, ἐμοί-ἐμέ) and plural (ἡμῖν-ἡμᾶς, ἡμειν-ἡμᾶς, ὑμῖν-ὑμᾶς) in TM Text Irregularities, state February 2015. Case interchange is also attested for the third person pronouns, especially frequent is αὐτῷ instead of αὐτό, but this seems caused by the loss of vowel quantity distinctions (Gignac 1976: 275-277). Uncertain results were left out; some extra examples were added because they were

Personal pronoun	1sg	2sg	12pl
N texts with dat. for acc. pronoun	30	52	6
N texts PN with pronoun	9162	7914	4274
Nf p/1000 texts	3,3	6,6	1,4

However, the editorial case regularizations are far more common for the singular pronouns, especially the second person singular pronoun.⁹

2.2 Private letters

If the interchange of dative for accusative is especially frequent in epistolary formulas (see Mandilaras' observation, *supra*), it is expected to show up more often in texts that use this type of formulas. From the results of the case interchanges noted by editors, it can be observed that the use of a dative pronoun instead of an accusative pronoun is indeed more common in (private) letters. In total, 55 of the 83 texts with this interchange are described as a 'Brief' or 'Brief (privat)' in the HGV metadata of the PN, see table 2.¹⁰

Table 2: dative for accusative in (private) letters in comparison to other genres of papyri¹¹

Text type	Private letter	Letter	Other
N texts with dat. for acc. pronoun(s)	44	11	28
N texts PN	3424	3379	45366
Nf p/1000 texts	12,9	3,3	0,6

It has to be noted that the texts in the category 'other' could still contain epistolary phrases, even though they are not primarily characterized as letters.¹²

2.3 Epistolary formulas

The attestations of accusative by dative replacement with the second person singular pronoun in private letters could be caused by the predominant occurrence of interchange in specific epistolary formulas. And indeed, in the 52 letters with editorial regularizations of a dative second person singular pronoun back into an accusative case (table 1), 26 interchanges

missing in the database due to annotation mistakes (these will be corrected later): P.Abinn. 31, 4; P.Mich. III 206, 3 and 21; P.Oxy. LVI 3859. The normalized frequency is based the number of texts in PN containing a dative (e.g. #μου#) OR accusative (e.g. #με#) form of the first and second personal pronouns, state PN February 2015.

⁹ The differences here expressed by the normalized frequency are significant (Chi-square = 20,6793 with 2 degrees of freedom and $p = 3,233e-05$). However, the effect size is very small (Cramer's $V = 0,03$) due to the frequent occurrence of personal pronouns in papyri.

¹⁰ The results are significant (Chi-square = 302, 2633 with 2 degrees of freedom and $p < 2.2e-16$). However, the effect size is very small (Cramer's $V = 0,08$) due to the high frequency of correctly used pronouns in the papyri.

¹¹ Based on editorial regularizations of the dative into the accusative first and second person singular and plural, cf. n. 8. The total is based on a search in Greek texts with transcription, compared to those with metadata "Brief" and of them "Brief (privat)", state PN February 2015.

¹² See e.g. the receipt in SB VI 9455, 9 (TM 35212; Herakleopolis, mid VI CE) καὶ ἐπροσθῆ σοι εὐχόμεθα πολλοῖς χρόν[οις] (reading BL 12, 197).

occurred in salutations (e.g. ἀσπάζομαι σε ‘I greet you’) and an equal number in health wishes (e.g. εὐχομαι σε ὑγιαίνειν ‘I wish you to be healthy’), see table 3.¹³

Table 3: formulas with dative for accusative in private letters

Formula	Salutation	Initial health wish	Closing formula
N texts dat. for acc. 2sg	26	10	16
N texts with formula with 2sg	394	260	909
Nf p/100 texts	6,6	3,8	1,8

If we compare these results with the corpus of epistolary formulas from the database of private letters, it turns out that the number of private letters with a dative for accusative pronoun in the greeting formula and/or the health wish is indeed very high (resp. almost 7 and 4 out of a 100 texts) in comparison with the general occurrence of case interchange found with the second person singular in the papyri (ca. 7 out of a 1000 texts with the pronoun, see table 1). In other words, case interchange is clearly very frequent in salutations (in particular ἀσπάζομαι σε), but also in the initial health wish (εὐχομαι σε ὑγιαίνειν). The closing formula which is similar in construction and meaning (ἐρρωσθαί σε εὐχομαι ‘I wish you to be healthy’) is even more frequently attested, but case interchange does not seem as common as in the initial health wish.¹⁴ Possible explanations for this distribution will be discussed in the following sections.

3. Analysis

Most likely, all interchanges are ultimately caused by a lack of knowledge or attention to the norms of the written language, but this is not the main point of this study. We want to explore the results of this process in more detail. Variation and change in the language of papyri and ostraca can have multiple causes, including language internal and external motivations (Leiwo 2012). The main agents of variation found in written sources are the scribes (Wagner et al. 2013).¹⁵ Therefore, the analysis of the variation between dative and accusative cases in epistolary phrases will focus on the possible reasons for a scribe to alternate between these cases.¹⁶ The motivation for the interchange of σοι for σε could lie at various levels of language organization (cf. Halla-aho 2010). It might be related to changes in the pronunciation and difficulties with spelling of the two vowels (Humbert 1930: 167-168, 178), but also to the meaning of the predicate governing the pronouns and/or the syntax of the constructions in which they occur. The context also plays a role: perhaps the scribe copied the spelling of the pronoun analogically from an adjacent construction or he might have confused variant formulations of formulaic phrases with a similar meaning (cf. Vierros 2012). Of

¹³ Further, in two greetings the plural ὑμῖν appears instead of ὑμᾶς. For practical reasons, these occurrences are not included in table 3, but will be discussed in section 3.1.

¹⁴ The distribution is significant (Chi-square = 17,7478 with 2 degrees of freedom and p = 0,00014), although the effect size is still small (Cramer’s V = 0,11).

¹⁵ We understand a ‘scribe’ to be any writer of a text, not necessarily a person with writing as a profession, see also Wagner et al. 2013: 3-4.

¹⁶ Individual differences between scribes may be substantial, cf. e.g. the variation in orthography, morphology and syntax of scribes writing ostraca in the Eastern desert, as sketched by Bülow-Jacobsen (2001) and Leiwo (2005).

course, the sociolinguistic context, such as the level of education and native language of the scribe, is relevant as well, although it would not suffice merely to refer to ‘Greek incompetence’ to explain this specific interchange of case forms (Evans 2012). By examining various possible factors, we attempt to explain why it is exactly the dative σοι that is found so often instead of the standard accusative pronoun σε and why this phenomenon occurs especially in these epistolary phrases.

3.1 Salutation¹⁷

In this section, we discuss the possible motivations for the interchange of dative for accusative in salutation formulas, such as the phonetic similarity of the endings of the dative and accusative pronouns (3.1.1), the influence of variant formulations of salutation phrases (3.1.2) and the functional similarity of the two cases to express the Addressee of greeting (3.1.3).

3.1.1 Phonetic similarity and scribal context

Humbert (1930: 167) explained the confusion of the dative (μοι, σοι) and accusative (με, σε) singular pronouns phonetically (see also Salonius 1927: 35; Kapsomenakis 1938: 24n2):

“L’ancienne diphtongue finale de μοί et de σοί s’est réduite, par les effets de l’*itacisme*, à un *i* dont nous ignorons le timbre. Or il suffit que cet *i* soit prononcé d’une certaine façon pour que si soit peu discernable de l’accusatif σέ.”

However, based on the relative infrequency of the interchanges of <οι> and <ε>, Gignac (1976: 274n.1) concluded that the interchange of dative and accusative in the first and second person pronouns “is probably mainly the result of syntactical confusion of cases”. But syntactic confusion does not explain why dative-accusative interchange seems to be more common for the singular pronouns than for plural pronouns and nominal forms. Compare the letter from Tasoucharion to her brother Neilos. The first part of this letter deals with business, while the last section contains salutations from herself and her social circle to her brother and his social circle (2).

¹⁷ The attestations of the dative instead of the accusative second person singular pronoun (cf. table 3) are found in the following 26 texts: O.Claud. I 143, 10 (TM 24155; Mons Claudianus, ca. 100-120 CE); P.Mich. VIII 482, 10 (TM 17241; Karanis, 23.08.133 CE); P.Mich. III 206, 21 (TM 28795; Egypt, ca. late II CE); P.Mich. III 209, 18 (TM 28798; Karanis, ca. late II CE); P.Harr. I 103, 12 (TM 28709; Oxyrhynchites, II CE); P.Gron. 19A, 16 (TM 29212; Egypt, II CE); O.Claud. II 279, 15 (TM 29696; Mons Claudianus, II CE); BGU II 601, 21 (TM 28189; Alexandria, II CE); P.Dura 46, 2 (TM 30498; Syria, early III CE); P.Oxy. LXII 4340, 29, 30 (TM 31664; Oxyrhynchites, ca. late III CE); P.Giss.Univ. III 26, 14 (TM 31818; Egypt, III CE); SB V 8002, 27 (TM 30792; Egypt, III CE); P.Oxy. XXXI 2599 (i), 27 (TM 30439; Oxyrhynchites, III-IV CE); P.Oxy. XXXI 2599 (ii), 36 (TM 30439; Oxyrhynchites, III-IV CE); SB XVIII 13593, 4 (TM 30995; Egypt, III-IV CE); P.Lond. VI 1918, 3 (TM 16856; Phathor, ca. 330-340 CE); P.Neph. 12, 5 (TM 33565; Ombos, 350-370); P.Herm. 13, 13 (TM 33471; Egypt, IV CE); P.Köln V 239, 3, 8 (TM 33497; Egypt, IV CE); PSI III 212, 3 (TM 33231; Oxyrhynchites, IV? CE); P.Oxy. X 1299, 4, 12, 13 (2x) (TM 33637; Oxyrhynchites, IV CE); O.Wilck. 1219, 4 (Trismegistos 77619; Elephantine, I-IV CE); P.Mich. VIII 519, 4 (TM 32728; Karanis, IV-V CE); P.Oxy. LVI 3864, 35 (TM 35475; Oxyrhynchites, V CE); P.Batav. 21, 17 (TM 37506; Oxyrhynchites, V CE); SB XIV 11492, 14 (TM 36254; Egypt, VI CE). Another example may be found in an unpublished papyrus letter from the Collection of the Oslo University Library, inv. 485, ll. 20 and 23 (Egypt, II-III CE). Two further interchanges are found with the second person plural pronoun: SB XII 10840, 17 (TM 32557; Egypt, IV CE); P.Oxy. LVI 3859, 50 (TM 33600; Oxyrhynchites, IV CE). Another possible attestation of ὑμῖν instead of ὑμᾶς is found in CPR XIV 51, 11 (TM 37206; Egypt, VI CE), but as part of the epistolary phrase is supplemented, it is left out of the discussion here: πολλὰ ὑμῖν προσκυνῶ ca.?).

(2) BGU II 601, 19-26 (Alexandria, II CE)

ἀσπάζομαι τὴν ἀδελφὴν μου | Ταοννώφριν καὶ τὴν θυγ(α)τ(έρα) Βελλαίου |
ἀσπάζεται σοι Δίδυμος καὶ Ἡλιόδ(ωρος) | ἀσπάζεται ὑμᾶς Πτολεμαῖος καὶ
Τιβερῖνος καὶ Σαραπίων ἀσπάζομαι | Σαραπίων Ἰμούθου καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ | καὶ
Σῶμα καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ | καὶ Ἡρῶν καὶ Ταβούς καὶ Ἰσχυρίαίνα

‘I greet my sister Taonnophris and the daughter of Bellaios. Didymos and Heliodoros
greet you. Ptolemaios and Tiberinos and Sarapion greet you. I greet Sarapion son of
Imouthes and his children and Somas and his children and his wife and Heron and
Tabous and Ischyriaina.

Since the letters from Tasoucharion to her brother are in different hands (BGU II 601-602;
BGU III 714, 801; P. Giss. I 97), they were probably written for her by various scribes. The
greetings in this letter are standard, apart from the occasional case interchanges. Personal
names are usually in the expected accusative (as Addressee of ἀσπάζομαι) and nominative (as
subject of ἀσπάζεται) cases respectively. Especially at the end of a salutation, the scribe has a
tendency to resort to the nominative ending instead of an accusative to express the object (cf.
Σαραπίων, ἡ γυνὴ, Ἡρῶν, Ἰσχυρίαίνα, ll. 24-26).¹⁸ The use of the case forms for the
pronouns reflects a different distribution of cases: the singular pronoun is in the dative case
(ἀσπάζεται σοι), while the following second person plural pronoun is in the expected
accusative case (ἀσπάζεται ὑμᾶς). This might be because the dative and accusative singular
clitic pronouns (σοι-σε) were closer in pronunciation than the case endings of the plural forms
(ὁμῖν-ὁμᾶς), as argued by Humbert *supra*.¹⁹ The interchange of /y/ and /ε/ occurs mainly in
unaccented syllables, possibly reflecting a reduction of unstressed vowels to /ə/ (Gignac 1976:
275). Therefore, the difference in pronunciation between the unstressed vowels in the case
ending of a clitic pronoun might have been very small (Gignac 1976: 273-275). In these
circumstances, the occurrence of the pronoun before a word starting in a vowel could further
obscure the precise pronunciation of the vowel (3).

(3) PSI III 212, 3-4 (Oxyrhynchos, IV? CE)

ἀσπάδετε (l. ἀσπάζεται) σοι ἢ σύβιός (l. σύμβιός) σου | καὶ ἡμῖς (l. ἡμεῖς) πάντα (l.
πάντες) κατ’ ὄνομα

‘Your wife greets you, and we all (do), by name.’

¹⁸ The nominative of personal names could be used as an “invariant form” (Adams 2013: 206-212). However, not only personal names are involved here. A switch from accusative to nominative in a list of items could be understandable, as the nominative may be “a natural ‘default’ in a list” (Evans 2012: 32). The same principle might play a role in the long lists of greetings, especially when greetings from the sender to third parties (accusative) and from the third parties (nominative) to the addressee are mixed, as is the case here.

¹⁹ The various spellings (ὁμῖν, ὁμῆς, ὁμᾶς) of the plural pronoun in SB XII 10840, 17-20 (Egypt, IV CE) might reflect an uncertainty about the spelling and morphology of the plural case endings as well. The addressee of the greeting is generally in the accusative case and the deviations are merely phonetic in this letter, e.g. ἀσπά|δωμαι (l. ἀσπάζομαι) καὶ τὸν αἰπιστάτην (l. ἐπιστάτην) καὶ τὴν συ|βίων (l. σύμβιον) αὐτοῦ καὶ τὰ πεδα (l. παιδία) in ll. 20-22.

Only the last part of this letter is preserved, but in the salutation formula almost every word is written with a non-standard orthography. Most of them involve phonetic spellings, e.g. ἀσπάδετε for ἀσπάζεται (l. 3), ἡμῖς for ἡμεῖς (l. 4). Vowel elision (of σοι before ἦ) might have played a role in a phonetically written letter like this one, but the majority of the interchanged dative singular pronouns is not followed by a vowel, see e.g. (2).

Still, it is likely that phonetic factors could have enhanced the confusion of the vowels. If it was difficult to hear the difference between the vowel endings, the scribe would have to determine himself how to write the case form. In the majority of the letters, the accusative pronoun is found in these salutation formulas due to the scribe's knowledge of the norms of the written language. The most likely alternatives are any of the attested case endings of the personal pronoun which a scribe would encounter regularly (i.e. σὺ, σοὺ, σοί, σε). Indeed, not only the spelling σοί is sometimes found instead of the accusative, but also the form σὺ (4).²⁰

(4) P.Oxy. XXXI 2599(i), 26-29 (Oxyrhynchites, III-IV CE)

ἀσ|πάδομαί (l. ἀσπάζομαι) σὺ Κύρα καὶ τὴν | ἀδελφὴ\ν/ σοὺ καὶ τὴν ἀδελφὴν | τῆς
μητρός σου

‘I greet you, Kyra, and your sister and the sister of your mother.’

The papyrus contains two letters from Tauris: the first one to her father (ll. 1-29) and the second to her brother (ll. 30-37), written in a fast hand by the same scribe. Phonetic spellings are abundant in both letters; one of those is the spelling of <υ> for <οι> of the dative case ending found in the greeting formulas of both letters, but see also πέμπω σὺ (l. 24 and 25-26), ἔδωκά σὺ (l. 30) and εἰ δοκεῖ σὺ (l. 35).²¹ Only once is the dative second person pronoun spelled as σοί, namely the first time it occurs at the beginning of the letter: πέμπω σοί τὰ τοιαῦτα (ll. 10-11). The interchange of <υ> and <οι> is very common in the papyri generally, pointing towards the merger of the sounds towards /y/ and later to /i/ (Gignac 1976: 197-199, 273). The dative pronoun is consistently spelled σὺ in this text and, therefore, it is likely that the dative was intended in the greeting formula as well.²² While the underdifferentiation of the vowels of the clitic pronouns might have created the circumstances for the confusion of the case endings, the phonetic conditions do not explain why it is precisely the dative case that is produced as an alternative for the accusative.

3.1.2 Phraseological variation

²⁰ Also in P.Oxy. LXII 4340, 29, 30 (TM 31664; Oxyrhynchos, ca. late III CE) and P.Oxy. LVI 3864, 35 (TM 35475; Oxyrhynchos, V CE).

²¹ The Addressee of speech occurs also in the accusative, resp. genitive, instead of the dative case, cf. εἰπὲ οὖν τὴν ἀδελφὴν | τῆς γυνεκός (l. γυναικός) Διοσκόρου | λειν (l. λέγειν) Διδύμης ‘so tell the sister of the wife of Dioskoros to say to Didyme’ (ll. 14-16). This confusion might be due to the weakness of the final -ν and -ς in pronunciation (Gignac 1976: 111-114; 124-126).

²² There is no reason to think that the spelling σὺ was caused by the phonetic similarity of the dative and the accusative case endings in these two letters from Tauris. It seems rather due to the similarity of the nominative and dative form of the second person pronoun (σὺ-σοί), since the dative of the first person singular is always spelled μοί in both letters (ll. 9, 30, 32) and the second person singular only once as σοί in the first letter (l. 11) and seven times as σὺ in the first (ll. 24, 26, 27) and second letter (ll. 31, 35, 36, 37) in various linguistic contexts.

Another possible motivation for the use of the dative might have been confusion between the variant formulations of the salutation phrase. Confusion between phrases is found in the letter from Polybios to his father Herakleides (5).

(5) SB XVIII 13593, 3-5 (Egypt, III-IV CE)

πρὸ μὲν πάντων ἀσπάζομε (l. ἀσπάζομαί) | σοι παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς | κ[αί] τὰ ἀσπάκαντά (l. ἀβάσκαντά) σοι πεδία (l. παιδία)

‘Before all, I greet you in the presence of our ancestral gods and your children – may the evil eye not touch them.’

The scribe of this letter seems confused between the phrases ἀσπάζομαί σε, τὰ ἀβάσκαντά σου παιδία and perhaps the prayer formula εὐχομαί σοι παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς (cf. 3.2.2). However, the dative pronoun is not only found between ἀσπάζομαι and παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς, but also in a different construction in the second part of the phrase which may be analogically formed to the greeting (see ἀσπάκαντά instead of ἀβάσκαντα). The noun phrase with the adjectival participle ἀβάσκαντα usually takes a genitive pronoun and not a dative one.²³ Phraseological variation and analogical formation could explain the use of the dative pronoun in both phrases, if we assume the influence of a prayer formula (with σοι as Beneficiary) on the salutation which then gets analogically extended to the second part.

The possibilities for phraseological variation in the salutation phrase are limited. First of all, we observe that different verbs are used to send regards: besides the popular ἀσπάζομαι, also ἐπισκοπέω, προσαγορεύω and προσκυνέω appear (Koskenniemi 1956: 148-149; Kim 2011: 155-167). All of these verbs normally take an object in the accusative case. One might think that case variation could be related to the variation in verbs. As the majority of the interchanges occur with ἀσπάζομαι, let us first examine the remaining three examples of dative-accusative confusion with the verb προσαγορεύω. The letter in (6) consists for the most part of salutations to various people.

(6) P.Neph. 12, 4-6 and 13 (Omboi, 350 – 370 CE)

(6a) πολλὰ π[ρ]οσ|αγορεύω σοι ἀσπάζομαι Εὐφέλις ἀσπάζομαι τὸν Ἰακώβ ἀσπάζομαι Βησαῖ μοναχός | προσαγορεύω Κ.λόλ’ καὶ Κᾶσις ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἀσπάζομαι Πρῦτι καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ

‘I greet you repeatedly. I greet Euphelis. I greet Iakob. I greet the monk Besas. I greet Kelol and Kasis, his brother. I greet Poutis and his son.’

(6b) πολλὰ προσαγορεύω ὑμᾶς ‘I greet you (pl.) repeatedly’

²³ Parássoglou (1986: 277) does not regularize the dative pronoun in the second instance, but notes that it is an “error” of the scribe (as in the first part of the sentence) or an “ethical dative”. Another attestation of the dative instead of the genitive in this phrase can be found in P.Abinn. 30, 23-24 (TM 32672; Alexandria, mid IV CE) ἀσπάζομαι τὸν ἀβάσκαν|τόν σοι οἶκον καὶ τὰ ἀβάσκαντά σου παιδία.

The letter in (6) is addressed to Nephros, the head of a Meletian monastery in Phathor, and it belongs to a bilingual Greek-Coptic archive.²⁴ In this list of greetings, almost all personal names remain uninflected and sometimes even full noun phrases are in the nominative case (e.g. ὁ ἀδελφός αὐτοῦ vs. accusative τὸν υἱὸν αὐτοῦ). The verbs for greeting προσαγορεύω and ἀσπάζομαι are used interchangeably in this letter and there does not seem to be a correlation with the case form they govern: προσαγορεύω is used with a dative pronoun and with a nominative noun phrase (6a), but it is also constructed with an accusative plural pronoun (6b) later in the letter.

The dative case for the Addressee of greetings is also attested with nouns (7). The dative (τῆι μητρει) is not the only case governed by προσαγορεύω in (7), a partially genitive noun phrase ([τ]οῦ ἀβ[άσκ]αντάν σου οἴκου) also seems to serve as an Addressee of greeting here.

(7) P.Mich. VIII 519, 4-7 (Karani, IV-V CE)

πρὸ μὲν πάντων πολλά σοι προσ|γορεύω (l. προσαγορεύω) καὶ τῆι μητρει (l. μητρί) μου Θερμού|τεις καὶ [τ]οῦ ἀβ[άσκ]αντάν σου οἴκου κατὰ ὄν[ο]μα

‘Before all else I greet repeatedly you and my mother Thermoutis and your household – may the evil eye not touch them – each by name’

In P.Oxy. LVI 3864, 35 (Oxyrhynchos, V CE), dative for accusative substitution does not only occur in the salutations with προσαγορεύω; the closing formula also attests the same phenomenon. Thus, in all three examples, there are indications that the choice of verb is not related to the confusion of cases. The difference in frequency between the case interchanges with the verb ἀσπάζομαι (23 times) and the above mentioned examples of the verb προσαγορεύω (3 times) reflects the normal distribution of the verbs in the periods in which dative-accusative interchange is attested.²⁵

Another possible cause of phraseological confusion is the occasional use of the dative for the person on whose behalf the regards are sent. Such a dative is attested nine times in salutations from the sender to the addressee’s social circle, including two letters sent by a certain Firmus to Exochos. These two ostraca were found in a deposit south of the fortified camp at Mons Claudianus and contain mostly greetings.²⁶ Some of the personal names might be Latin (e.g. Firmus, Mescenius, Lupus) and some of the persons greeted could have been soldiers (cf. *ed.pr.*). Firmus systematically uses the dative μοι in combination with the greetings in his letters (8a).

(8) O.Claud. I 143, 5-9 and 10 (Mons Claudianus, 100-120 CE)

²⁴ See also P.Lond. VI 1918, 3 (TM 16856; Phathor, ca. 330-340 CE) addressed to Paieous, a predecessor of Nephros as head of this Meletian community, which shows the same lack of declension and the same kind of case interchanges.

²⁵ The verb ἀσπάζομαι is frequently used throughout the Roman period, whereas the verb προσαγορεύω starts to be used from the third century CE. The three interchanges with προσαγορεύω are also dated to the IV-V centuries, while most interchange with ἀσπάζομαι can be dated to the II-IV centuries CE.

²⁶ Other attestations are found in another letter by Firmus: O.Claud. I 144, 4, 5 and 8 (TM 24156; Mons Claudianus, 100-120 CE), as well as in P.Euphr. 17, 26 (TM 44675; Syria, mid III CE); P.Oxy. XIV 1773, 36 (TM 31815; Antinoopolis, III CE); P.Oslo III 161, 7 and 9 (TM 31642; Egypt, late III-IV CE); P.Kellis I 71, 27, 39, 41 (TM 33325; Kellis, mid IV CE); P.Kellis I 72, 38 (TM 33326; Kellis, mid IV CE); P.Herm. 43, 6 (TM 33478; Egypt, IV CE); P.Oxy. LVI 3862, 18 (TM 33603; Oxyrhynchos, IV-V CE).

(8a) ἀσπάσσου (l. ἀσπάζου) μοι Ἀμάραν|θον πολλὰ καὶ Μεσκήγιον καὶ Βαραθον καὶ τοὺς
| συνκελλαρίους (l. συγκ-) αὐτοῦ κατ' ὄνομα καὶ Ἀμαρου|ραν καὶ Λοῦππον καὶ τὸν
συμπολίτην ἡμῶν | καὶ πάντες (l. πάντας) τοὺς φιλοῦντες (l. φιλοῦντας) ἡμᾶς

‘Greet for me Amaranthos many times and Mescenius and Barathos and his
synkellarioi by name and Amarouras and Lupus and our fellow-citizen and everyone
who loves us.’

(8b) ἀσπάζεται σοι Ἀλέξανδρος καὶ Μεσκηνίω

‘Alexandros greets you and Mescenius’

Perhaps, the scribe associated the verb ἀσπάζομαι with the dative case, and transferred the use of a dative from the salutations to third parties (ἀσπάζου μοι ‘greet for me NN’) to the salutations from his own social circle to the addressee (ἀσπάζεται σοι ‘NN greets you’). This would then explain the use of the dative σοι instead of the accusative σε in the greeting formula in the next line (8b).

Even though the use of a dative pronoun to express emotional closeness to the Beneficiary of the greetings might have caused some confusion for Firmus, it does not seem to have had an impact more generally: most importantly, the expression of the Beneficiary μοι was not widespread. Furthermore, other letters with the dative μοι in the salutations from the sender to the addressee’s social circle do have the accusative σε when the sender’s relatives and friends are sending their regards to the addressee.²⁷

3.1.3 Semantics and syntax

Phonetic similarity could have played a role in the confusion of case endings of the second person singular pronoun, but it does not directly explain the choice for the dative case (σοι) rather than the spelling of any other vowel (3.1.1). Furthermore, phonetic similarity cannot easily explain why dative-accusative interchange is occasionally attested in plural pronouns and nominal forms as well, cf. (7), (8b) and (9).

(9) P.Oxy. LVI 3859, 46-50 (Oxyrhynchos, IV CE)

ἀσπάζω (l. ἀσπάζομαι) τὸν ἀδελφόν μου Σακαῦ καὶ τὸν ἀδελφόν μου Ἀμάεις |
ἀσπάζω (l. ἀσπάζομαι) τῷ ἀδελφῷ μου Σιλβανός ὀνηλάτη καὶ τὴν σύνβιον | αὐτοῦ
ἀσπάζω (l. ἀσπάζομαι) τῷ ἀδελφῷ μου Παυλου ὀνηλάτη καὶ τὴν | σύνβιον αὐτοῦ καὶ
τὰ παιδιά αὐτοῦ ἀσπάζω (l. ἀσπάζομαι) τῇ ἀδελφῇ μου | Διονυσᾶ ἀσπάζω (l.
ἀσπάζομαι) ὑμῖν πάντες (l. πάντας) κατ' ὄνομα

²⁷ For instance, in P.Kellis I 72 (TM 33326; Kellis, mid IV CE), another attestation of μοι (cf. *supra*), the salutations from the sender’s social circle to the addressee are correctly constructed with the accusative: πρ[ο]σ|αγορεύει σε ἡ σύμβιός | σου καὶ ὁ υἱός σου Ὠρος | καὶ ἡ μικρὰ αὐτοῦ ἀδελφή ἀσπάζεται σε ὁ ἀδελφός σου Ὠρος | καὶ Θε[ό]γνωστος καὶ Ψάις καὶ πάν|τες οἱ ἡμέτεροι (ll. 5-10). But, since these salutations stand at the beginning of the letter and those with the dative as beneficiary are placed at the end, this could have prevented influence from the dative.

‘I greet my brother Sakaus and my brother Amaeis. I greet my brother Silvanos, donkey-driver, and his wife. I greet my brother Paulos, donkey-driver, and his wife and his children. I greet my sister Dionysa. I greet you, all by name.’

The letter from Horigenes to Sarapammon is written in a skilled hand and it contains a long list of salutations (ll. 25-50), all of which with the unusual active first person singular form of the verb for greeting: ἀσπάζω instead of ἀσπάζομαι. All noun phrases following ἀσπάζω are expected to be in the accusative case. Some of the names appear in the nominative (Ἀμάεις, Σιλβανός) or even genitive case (Παυλου), but overall the addressees of this list of greetings are written in the dative (τῷ ἀδελφῷ μου, τῇ ἀδελφῇ μου) and accusative cases (τὴν σύνβιον αὐτοῦ, τὰ παιδιά αὐτοῦ) interchangeably. The interchanges in third declension nouns show that the confusion cannot be due to phonetic spelling only, cf. ἀσπάζω τῷ πατρί μου Ψύρος ‘I greet my father (dative) Psyros (nominative)’ (l. 30) with ἀσπάζω τὴν μητέρα μου Ἀμοοκηρακη ‘I greet my mother (accusative) Amookerake (nominative)’ (l. 34).²⁸ Interchanges of dative and accusative pronouns seem often attested in letters that also contain phonetic spellings, cf. (3)-(4), (7), and/or other case interchanges, cf. (2)-(3), (6)-(7) and (9).²⁹ The problems with case inflection may be caused by Egyptian scribes writing Greek, e.g. (6) and (7), although this is not likely to be the only reason for case interchange, cf. (5) and (8).³⁰ Even if some of the scribes do indeed have an Egyptian background, why would they be tempted to write the dative case with the verbs for greeting?

A possible similarity with the dative function of Beneficiary was noted above (3.1.2), but this overlap cannot be easily be demonstrated for salutation formulas in general. Another interesting comparison to the dative-accusative interchanges with greeting verbs can be found in the following letter (10).

(10) P.Mich. VIII 482, 8-14 (Karanis, 23.08.133 CE)

Πετεεῦς ὁ γρά|[φων μο]ι τὴν ἐπιστολὴν ἀσπά|[ζε]τε (l. ἀσπάζεταιί) σοι λίαν λίαν καὶ τὴν γυναῖ|[κα]ν σου καὶ τὴν θυγατέραν σοι | [καὶ] Βάσσον τὸν ἵππον σοι καὶ | [-ca.?-]·γ.μι· αὐτὸς [μὲν γάρ] σε ἀδελφαι (l. ἀδελφε) ἐρω|[τῷ] σοι

‘Peteus, who is writing the letter for me, greets you repeatedly and your wife and your daughter and Bassos your horse and [?]. For I myself ask you, brother’

The language of this letter is peculiar and the dative seems to serve as the default case in this section. It occurs not only after the verb for greeting (ἀσπάζεται σοι), but it is also used for the possessive pronoun (τὴν θυγατέραν σοι, τὸν ἵππον σοι). In the final phrase, we find a different verb that seems to deviate between a dative and an accusative pronoun: ἐρωτάω ‘to

²⁸ The nominative may be explained by the special status of personal names (Adams 2013: 206-212).

²⁹ Although not exclusively; in some of the earlier texts, e.g. P.Harr. I 103, 12 (TM 28709; Oxyrhynchites, II CE); P.Giss.Univ. III 26, 14 (TM 31818; Egypt, III CE) and SB V 8002, 27 (TM 30792; Egypt, III CE), few orthographic and morphosyntactic deviations are found, apart from the dative for accusative pronoun in the greeting formula.

³⁰ Dative for accusative case interchange in greeting formulas is also found outside of Egypt, e.g. P.Dura 46 (TM 30498; Syria, early III CE) contains a letter from Barsabbathas, a soldier at Antioch, to Heliodoros, a centurion at Dura.

ask’.³¹ This scribe may have been an Egyptian speaker (see name Πετρεῦς, double adverb *λίαν λίαν*), but this does not mean that all deviations from standard written Greek have to be caused by bilingual interference from his native language. The confusion between the dative and the accusative with verbs for asking occurs more often. If the reading and interpretation of the verb phrase in (11) is correct, this letter provides another example.³²

(11) SB XXVI 16608, 6-9 (Oxyrhynchos, early I CE)

ἔπιτα (l. ἔπειτα) ἐρωτῆ|σαι (l. ἠρώτησά) σοι, ἄδελφε, μὴ | ἀμελεῖν (or ἀμέλει{ν})
περὶ τοῦ | ψελίου (l. ψελίου)

‘Next I asked you, brother, do not be neglectful about the bracelet.’

Bagnall (1999: 113-114) explains the assumed case interchange in (11) as follows in the commentary to the edition (n. to l. 7):

“Alain Martin points out that there are other instances of ἐρωτάω with the dative (P.Mich.8.482, 14, 17, 18; P.Rain.Cent.76.1), and that the analogy of δέομαι, another verb of asking is perhaps instructive: Willy Clarysse has noted (CE 68, 1993, 198) that its occurrence with the dative is a sign that the writer is a native speaker of Egyptian, for whom this construction would be normal.”

The first author of this article has argued elsewhere (Stolk forthcoming) that the construction of δέομαι with a dative pronoun cannot be explained by direct transfer from Egyptian, but rather through creative interpretation of the rules of the Greek language by second language learners. Verbs for greeting in Egyptian seem to take various types of complement phrases, e.g. in Demotic with the preposition *r* (*my ir=ʷ smʒ^c nb r P* ‘may one greet P a lot’) and with the preposition *n* (*my ir=ʷ nʒ smʒ^c:w n P* ‘may one greet P’) during the IV-III centuries BCE (Depauw 2006: 223-225). In Coptic, verbs for greeting (ⲱⲓⲛⲉ, ⲟⲩⲱⲱⲧ) are constructed with the prepositions ⲉ- ‘to’ and ⲛ- ‘at, for’ (Crum 1939: 504, 569-570; Biedenkopf-Ziehner 1983: 79-104). The preposition ⲛ- only distinguishes between direct object (ⲙⲙⲟⲗ) and indirect object (ⲛⲁⲗ) with personal pronouns. Egyptian scribes could, therefore, have identified the pronominal indirect object preposition as corresponding to a dative pronoun in Greek.

³¹ Dickey (2010) argues that the common pair ἐρωτῶ and παρακαλῶ is based on Latin verbs *rogo* and *oro*, resp. ‘ask’ and ‘request’, because they are not only constructed with infinitive (as already common with indirect command in Greek for παρακαλῶ, but new from the I CE for ἐρωτῶ), but also with imperative (from I BCE) and subjunctive (from I CE) which is also possible with the Latin equivalents.

³² The reading of ἔπιτα seems uncertain, perhaps it is better to read ε...[. ἐ]ρωτῆ|σαι instead. For other examples see O.Did. 327, 3-5 (TM 144890; Didymoi, before ca. 77-92 CE) καθὼς | σοι ἠρώτηκα καὶ Ἀντόνιν ‘as I asked you and Antonis’; P.Oxy. XIV 1665, 4-5 (TM 31776; Oxyrhynchos, 212-299 CE): καθὼς καὶ παρόν[τ]ι σοι κατ’ ὄψιν | ἠτήσάμην ‘as I asked you in person when you were present’, possibly due to a change in construction (cf. *ed.pr.*, n. to l. 4); P.Rain.Cent. 76, 1 (TM 34781; Hermopolis, V-VI CE) ἐρώτησά (l. ἠρώτησά) σοι διὰ τοῦ (l. τὸ) μοναχρη (l. μοναχή?) ‘I asked you about the cloth(?)’.

Egyptian interference can only be part of the explanation of this phenomenon, as the alternation between dative and accusative with verbs for asking and ordering, such as ἐρωτάω, παρακαλέω, κελεύω, and παραγγέλλω, is also attested outside of Egypt (12).³³

(12) P.Ness. III 53, 3 (TM 21485; Nessana, 608? CE)

παρεκάλεσέν μοι εἶνα (l. ἵνα) συνανέλθ[ω]

‘he requested me to travel up with him’

The letter in (12) is written by the abbot and priest Patrikios son of Sergios from Nessana in Palestine (P.Ness. III 44-47). The papyrus is fragmentarily preserved, but it seems that a dative pronoun is used in the disclosure formula (cf. 3.2.3) and with the verb παρακαλέω, while an accusative pronoun might be attested with the same verb in ll. 6 and 8. The dative case is also attested with verbs such as αἰτέω and προσκυνέω in the Chronicle of Malalas (Thurn 2000: 510). The same alternation between dative and accusative is observed with some verbs used by Hellenistic authors and in the New Testament (Moulton-Turner 1978: 236; Riaño 2006: 502-508).³⁴

Greek verbs for greeting as well as verbs for asking and requesting are expected to take an accusative Addressee, whereas many other communication verbs take a dative complement, such as λέγω ‘to say’ (cf. examples in Sevdali and Anagnostopoulou 2013). Therefore, the interchange of dative for accusative involves an analogical extension of the argument structure of the more productive category of (ditransitive) verbs taking a dative complement towards the category of (di)transitive verbs with an accusative complement (Riaño 2006: 503). The interchange does not necessarily reflect a stage of case alternation in the contemporary spoken language, but it does explain the cognitive processing mechanism responsible for this type of scribal variation (cf. Bybee 2010: 72-73). Because the scribes have learned that the Addressee of speech is commonly denoted by a dative case in Greek, they may overextend this use of the dative case to other Greek communication verbs as well.

3.2 Health wish³⁵

³³ A dative instead of an accusative pronoun may also be attested for other verbs usually taking an accusative in papyri, e.g. P.Laur. II 46, 12 (TM 37299; letter, Thelbo, VI-VII CE) καὶ ἐκάλεσέν μοι ‘and he invited me’; SB XVI 12575, 6 (TM 40968; letter, Arsinoiton Polis, VII-VIII CE) εἴ τι γὰρ παρακαλέσατέ μοι ‘for if you requested something of me’.

³⁴ Riaño shows that some verbs for ordering and asking, such as κελεύω, παραγγέλλω and παρακαλέω, alternate between dative and accusative second complements between the second century BCE and the second century CE (i.e. in Polybius, Vitae Aesopi G, Gospel of Luke and Acts of the Apostles). He concludes that based on verbs for saying (dative second complement) and asking (accusative second complement) it cannot be argued that the dative case has declined between the fifth century BCE and the second century CE.

³⁵ There are 26 texts with a dative instead of the accusative second person singular pronoun in health wishes (cf. table 3). The following 10 are found at the beginning of a letter: O.Did. 350, 4 (TM 144911; Didymoi, before ca. 77-92 CE); SB IV 7354, 4 (TM 27385; Egypt, early II CE); BGU III 815, 2 (TM 9366; Arsinoites, 140-143 CE); O.Claud. II 224, 4 (TM 29647; Mons Claudianus, mid II CE); P.Mich. III 206, 3 (TM 28795; Karanis, ca. late II CE); P.Leid.Inst. 42 (ll. 1 – 19), 3 (TM 27729; Philadelphoia, II CE); P.Leid.Inst. 42 (ll. 20 – 28), 22 (TM 43134; Philadelphoia, II CE); BGU II 384, 3 (TM 28132, Arsinoites, II-III CE); P.Abinn. 31, 4 (TM 10028; Arsinoites, ca. 346 CE); P.Oxy. X 1299, 3 (TM 33637; Oxyrhynchos, IV CE). And in 16 more texts in the closing formula: P.Mich. VIII 482, 7, 18 (TM 17241; Karanis, 23.08.133 CE); P.Mich. III 206, 24 (TM 28795; Karanis, ca. late II CE); P.Gron. 19A, 16 (TM 29212; Egypt, II CE); BGU II 615 (i), 17 (TM 28191; Arsinoites, II CE); BGU II 615

The two most common formulations of health wishes are (πρὸ μὲν πάντων) εὐχομαί σε ὑγιαίνειν and ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι. The first variant is often used at the beginning of letters, hence called ‘initial health wish’, whereas the second formulation is commonly used as a closing formula.³⁶ Case interchange seems more common in the initial health wish than in the closing formula (cf. table 3, section 2.3). In this section, we discuss the possible motivations for the interchange of dative for accusative in both health wishes, also taking into account the differences in the distribution of case interchanges between them. Factors under consideration are again the phonetic similarity of the vowels of the case endings of the personal pronoun and the scribal context of the phrase (3.2.1), the possibilities for confusion due to phraseological variation (3.2.2) and the semantic and syntactic similarity of the dative and the accusative case in the construction of the health phrase (3.2.3).³⁷

3.2.1 Phonetic similarity and scribal context

For the greeting formulas, it has been observed that the conditions for the confusion between the dative and the accusative could have been created by the lack of distinction in the pronunciation between the <οι> and <ε> in clitic pronouns (3.1.1). For the health wishes, phonetic similarity might have been even more important, since the pronoun is always followed by a word starting with a vowel, respectively εὐχομαί σε ὑγιαίνειν and ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι.

Vowel elision can be visible in the writing of the closing formulas (ἐρρῶσθαί σ'εὐχομαι); the entire corpus of over 4,000 private letters has about 25 occurrences.³⁸ The lack of phonetic

(ii), 33 (TM 28191; Arsinoites, II CE); P.Giss. I 97, 16 (TM 27875; Alexandria, II CE); P.Oxy. VIII 1158, 25 (TM 31724; Alexandria, III CE); P.Oxy. VII 1068, 28 (TM 31315; Oxyrhynchos, III CE); P.Oxy. IX 1220, 26 (TM 31651; Oxyrhynchos, III CE); P.Oxy. XXXI 2602, 16 (TM 32693; Oxyrhynchites, early IV CE); SB XII 10841, 21 (TM 32558; Oxyrhynchos, IV CE); P.Oxy. XLVIII 3418, 12 (TM 33724; Oxyrhynchos, 330-385 CE); P.Oxy. XLVIII 3400, 28 (TM 22492; Oxyrhynchos, ca. 359-365 CE); P.Oxy. LVI 3864, 36 (TM 35475; Oxyrhynchos, V CE); SB VI 9400, 23 (TM 36839; Arsinoites, mid VI CE); PSI VII 835, 25 (TM 36189; Oxyrhynchos, second half VI CE). Another example may be found in an unpublished papyrus letter from the collection of the University of Oslo Library, inv. 485, l. 25 (Egypt, II-III CE).

³⁶ Sometimes, the closing formula is found in a different position, e.g. P.Oxy. IX 1220, 26 (TM 31651; Oxyrhynchos, III CE) where the closing formula ended up in the middle of the text; P.Mich. VIII 482, 7, 18 (TM 17241; Karanis, 23.08.133 CE) has a double closing formula, following a double post-scriptum (cf. Kim 2011: 107-110). In P.Mich. III 206, 3 (TM 28795; Karanis, ca. late II CE) the formulation of the closing formula is found at the beginning (l. 3) and end of the letter (l. 24), perhaps due to influence from Latin where the same words are used in the beginning and end of the letter, only in a different order (Halla-aho 2008: 49-56).

³⁷ A number of instances of the health wish have been left out of the discussion due to poor preservation of the pronoun or the phrase. In PSI VIII 943, 3-5 (TM 27224; Egypt, II CE), the reading of σοι is too uncertain (Bell 1950: 45 suggests σαι): πρὸ μὲν παντὸς | εὐχομα[ί] σοι εἰσχύειν (l. ἰσχύειν) καὶ ὑγιαίνειν μετὰ τῶν σῶν πάντων. The health wish in P.Köln X 418, 2-3 (TM 47279; Egypt, III-IV CE) is also too fragmentary to be included: [ca.?]μαί (supplement εὐχο]μαί, see also *ed.pr.*, n. to l. 2-3) σοι παρὰ τοῖς πα|[τρόφους θεοῖς ca.? τ]ῷ υἱῷ σου εὐτυχοῦν[τι -ca.?-] ον. PSI XIV 1423, 3-4 (TM 17158; Egypt, 338 CE) [πρὸ μὲν] πάντων εὐχομαί συ | [ὑγιαίνειν κ]αὶ ὄλο[κληρεῖ]ν παρὰ [τῷ κυρ]ίῳ θεῷ: the reading of συ seems certain (see also other instances of συ in 3.2.1), but the rest of the phrase remains fragmentary. P.Mich. VIII 509, 3-4 (TM 27119; Karanis, II-III CE) πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί . . . | οἱ ὑγιαίνειν (l. ὑγιαίνειν): based on the photo, it might be possible to read εὐχομαί σοι ὑγιαίνειν, ignoring the vague trace below the line which the editors identified as “resembles the lower part of ξ” (*ed.pr.*, n. to l. 3-4), although the line break in the middle of the word is surprising and a reading of a small σ[ε] at the end of line 3 cannot be ruled out.

³⁸ The *ed.pr.* of CPR VIII 52 as well as the new edition in SB XX 14226 read σεσχομαι (l. 27), but it might be better to read σ'εὐχομαι here as well (the ligature of -εσ- is quite distinct in this hand and it can be rather similar to -εσ-, but compare the shape of εὐχομε in l. 5). The new edition also reads χροναῖς. The sign might look a bit

distinction of the pronouns in this phrase is not only visible in the elision of the vowel; the reference to the addressee could even be omitted altogether. This is, for instance, found on the ostrakon in (13), written by Dioskoros, a vegetable farmer in the surroundings of the Roman quarry at Mons Claudianus. The dative-accusative case interchange in the health wish (13a) co-occurs with the lack of case inflection in the name of the addressee in this letter (the same happens in O.Claud. II 279, 1 and 15).³⁹ Leiwo (2003: 82-89) has argued that both these ostraca (O.Claud. II 224 and 279) were written by Egyptian scribes and the lack of case inflection might be typical for Egyptians with Greek as a second language. Adams (2013: 206-213) adds that there might have been some idiolects (e.g. in Mons Claudianus ostraca) where the nominative of personal names is treated as an “invariant form”. However, this does not account for the interchange between dative and accusative in the initial health wish (13a).

(13) O.Claud. II 224, 3-4 and 13 (Mons Claudianus, mid II CE)

(13a) [πρὸ] μὲν πάντων | [εὔχο]μέ (l. εὔχομαι) σοι ὑγιαίνει(v)

‘Before all, I wish you to be healthy’

(13b) [ἐρρω̄]σθαι εὔχομ(αι) ‘I wish you to be healthy’

In this case, the phonetically weak position leading to the omission of σε (13b) might also explain the uncertainty as to how to spell the pronoun in the initial health wish (13a). In the corpus of private letters, the omission of the pronoun is attested ten times for the initial health wish⁴⁰ and about fifty times for the closing formula.⁴¹ The formulas were widely known so that an omission would not cause confusion for the reader of a letter, who knew these standard phrases by heart and did not have to see them written. In this sense, the exact formulation and orthography of the formula was nothing more than a convention. This can be observed from the omission of elements, but also from the way in which the closing phrase is written in many letters. Due to the writing style it is often uncertain whether the closing formula was actually written by the same scribe as the body of the letter or by a different person, perhaps the author. This has been noted, for example, for a letter from the Neilos archive (14), authored by his sister Tasoucharion (see also example 2). The editors considered the second part of the letter to be written in a second hand, but Bagnall and Cribiore (2006: 181) note that “it is probably one, the hand of a person (perhaps Tasoucharion herself) for whom writing was not a daily concern”. This lack of experience could be partly responsible for the variation between the expected accusative pronoun in the initial health wish (14a) and the dative pronoun in the closing formula (14b).

like *alpha* on the photo in the print edition (Paul 1992: 77), but this interchange is very rare and based on the digital image we see no good reason to read anything else than πολλοῖς | χρόνοις here.

³⁹ There is no reason to assume that this is related to the Latin context of the army (Leiwo 2003; 2005; Adams 2013: 210). Several letters of Dioskoros are preserved and generally the name of the addressee remains uninflected (Leiwo 2003: 82-84), cf. [Διό]σκορος Δράκων | [ἀδε]λφῶ πολλὰ χαίρειν in ll. 1-2 of the letter in (12). This may be due to the special status of the nominative case of personal names (Adams 2013: 206-212).

⁴⁰ E.g. SB X 10725, 3 (TM 17430; Egypt, after 214 CE) πρὸ μὲν πάντων εὔχ[ο]μαι ὑγιαίνειν (l. ὑγιαίνειν).

⁴¹ The closing formula is also shortened in other ways: in eight letters dated between the I-II and the V centuries CE, the main verb or the infinitive are omitted, e.g. resp. P.Abinn. 6, 27 (TM 10051; Arsinoites, ca. 346 CE) ἐρρω̄σθαί σοι (l. σε) ἐν κ(υρί)ῳ; P.Stras. VIII 719, 16 (TM 35032; Arsinoites, V-VI CE) † σοὶ εὔχομα[ι] vac.?

(14) P.Giss. I 97, 3-6 and 16 (Alexiandria, II CE)

(14a) πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί | σε ὑγιαίνειν (l. ὑγιαίνειν) μετὰ τῶν σῶν | πάντων

‘Before all, I wish you to be healthy with all your people’

(14b) ἐρρῶσθαί σου εὐχομαι ‘I wish you to be healthy’

The form σου is interchanged for σοι in this letter (cf. 3.1.1), see also πύσεις for ποιήσεις (l. 8) and τά σου ἐπεμψα (l. 6-7). In the course of the letter the handwriting and language become more irregular. The end of the closing formula does not seem to have received a lot of attention: the last part of εὐχομαι is sketchy and the ink is fading. This lack of attention is often encountered in closing formulas.⁴²

Could the lack of importance of the exact formulation of the closing formula really explain the interchange of cases? Or is it not rather the other way around: because the closing formula was so conventional, every scribe should know how to write it? The highly formulaic character of the phrase could be the reason why case interchange does not occur more often in closing formulas (cf. table 3, section 2.3). Bagnall and Cribiore (2006: 274) note about (15): “the letter is correctly written only in the formulaic parts; the rest contains every kind of error”. This is a common point of view on the difference between the language of fixed phrases and the language of the body of a private letter. However, this does not mean that fixed phrases do not show any variation, as can be observed in many of the letters shown in this article. For example, the salutation phrases in (15) are indeed largely standardized in terms of orthography in contrast to the body of the letter, but all of them contain σοι for the Addressee of the greetings (4 times, in ll. 4-5 and ll. 11-13) and also the initial health wish is constructed with σοι (15a). The closing formula does contain the expected accusative pronoun in the plural (15b).

(15) P.Oxy. X 1299, 3-4 (Oxyrhynchos, IV CE)

(15a) πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι ὑγιένειν (l. ὑγιαίνειν) καὶ ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ

‘Before all, I pray for you to be healthy and sound, in the presence of the lord god’

(15b) ἐρρῶσθαί ὑμᾶς εὐχομαι ‘I wish you to be healthy’

Perhaps letters could have influenced each other: people imitated the fixed phrases that other people used in their communication. In this way, variants may have spread. For instance, (16) contains two letters on one sheet. The first letter, running from lines 1-19, was sent by Heras to her sister Taphes and contains an initial health wish with σοι (16a).

⁴² E.g. a similar lack of eye for detail is observed in P.Oxy. XLVIII 3418, 12 (TM 33724; Oxyrhynchos, 330-385 CE) ἐρρῶσθαί σοι [εὐ]χομαι πολλοῖς χρόνοις, where the ink is fading towards the end of the phrase and the last syllables of πολλοῖς χρόνοις flatten out to a waving line. Also, the hand of SB VI 9400, 23-25 (TM 36839; Arsinoites, mid VI CE) is remarkable. The closing formula ἐρρῶσθαί σοι | εὐχομαι πολλοῖς | χρόνοις is written in an experienced, but rather shaky hand. There could have been several reasons for the difficulty with which the letters are formed other than incompetence, e.g. the age of the scribe (cf. Cromwell 2010).

(16) P.Leid.Inst. 42, 3-4 and 22-23 (Philadelphieia, II CE)

(16a) πρὸ μ[ὲν πᾶ]ντων (l. πάντων) [ε]ὔχομαί σοι | ὑγεγ[ειν] (l. ὑγιαίνειν) [μ]ετὰ τ[ῶ]ν σῶν

‘Before all, I pray that you and your family are in good health’

(16b) πρὸ μὲν πάντων (l. πάντων) εὔχομαί σοι | ὑγενειν (l. ὑγιαίνειν)

‘Before all, I pray that you are healthy’

The second letter (from lines 20-28) is the response from Taphes to her sister. It was written in the same hand, probably by the person who carried the letter, and it contains an almost identical health wish (16b). The non-standard spellings of πάντων instead of πάντων and of ὑγενειν for ὑγιαίνειν are not that common in this formula and they are telling for the process by which the letter was drawn up. Perhaps, the scribe had learnt this phrase with its (orthographical and other) deviations by heart and he would write the initial health wish in this way every time he wrote a letter. However, it seems more likely that the scribe chose the easy option of simply copying what he had written in the first letter.⁴³

Variation in the formulation of epistolary phrases is not as predictable as one might expect from the conservative nature of fixed formulas.⁴⁴ The variation is found at several levels of the language: orthography, morphology, syntax and phraseology. The orthography of phrases that sounded similar in pronunciation possibly shows us a mixture of the scribe’s memory of previous encounters with the phrase and his intuition regarding the structure of the language, possibly influenced by his own linguistic background. This even, or perhaps especially, applies to the construction of formulaic phrases which – due to their conservative nature – might have been more difficult for the scribe to understand and remember in their correct form, visually or aurally.

3.2.2 Phraseological variation

⁴³ Also in BGU II 615 (TM 28191; Arsinoites, II CE) two letters were written in succession on the same papyrus sheet, and both have a closing formula with σοι instead of σε. In this case, the palaeography is less clear: the editor notes that both letters are written in the same hand, but that the closing formulas are in a faster hand; yet, it is not entirely clear if these phrases are indeed written by the senders of the two letters (Bagnall and Cribiore 2006: 395-396). If the closing formulas were written by the senders, Celer, the sender of the second letter, might have modelled his phrase on that of Ammonus’ letter. However, the closing formulas are not the only similarity between the two letters. If one scribe was responsible for the whole, then the closing formula could be viewed together with other elements that are remarkably similar: ταχύτερον (l. 9 and ll. 28-29), κοιμισάμενος (l. κοιμισάμενη) σου τὸ ἐπιστόλιον | καὶ ἐπιγνοῦσα, ὅτι θεῶν θελόντων διεσώθης, ἐχάρην πολλά (ll. 3-5) vs. κοιμισάμενός [σο]ν τὰ ἴ[ερ]ὰ γράμ[μ]α[τα] καὶ μαθὼν, ὅτι [θ]εῶν | θελ[ό]ντων διεσ[ώ]θης, ἐ[χ]άρην | πο[λ]λά (ll. 20-23), καὶ αὐτῆς ὥρας ἀφορμὴν εὐρών (l. εὐροῦσα) | ἔγραψά σοι ταουῦτα (l. ταῦτα) τὰ γράμ[μ]α[τα] (ll. 6-8) vs. αὐτῆς ὥρα (l. ὥρας) κ[ο]μισάμενός σου τὸ ἐπι[σ]τόλιον (l. ἐπιστόλιον) ἀντέγραψα ἀφορ[μ]ὴν εὐρών (ll. 35-36).

⁴⁴ Letters from the same archive might also share the interchange of dative for accusative, e.g. two letters from the Saturnila archive: P.Mich. III 206, 3, 21, 24 (TM 28795; Egypt, ca. late II CE) and P.Mich. III 209, 18 (TM 28798; Karanis, ca. late II CE). However, these letters are written in different hands and were sent by different persons (resp. Longinus Celer and Saturnilus). The letter from Longinus Celer has the dative pronoun in the initial and final health wishes as well as in a salutation formula, while the letter from Saturnilus only uses the dative pronoun in the salutation and seems to have σοι (l. σε) in the health wishes. There does not need to be a shared explanation for these occurrences.

Whereas the formulation of the closing formula is largely fixed and variation is mainly found in the orthography and omission of elements (3.2.1), the initial health wish can be formulated in various ways. Besides the commonly attested infinitive clause, i.e. (πρὸ μὲν πάντων) εὐχομαί σε ὑγιαίνειν, more than 60 private papyrus letters in the corpus express the health wish with a substantive.⁴⁵ Several variants are attested (17)-(20).

(17) SB XIV 12080, 3-5 (Egypt, IV CE)

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί | τῷ θαιῶ (l. θεῶ) περι τῆς ὀλοκληρίας | σου

‘Before all, I pray to the god for your well-being’

(18) P.Oxy. LVI 3865, 5-8 (Oxyrhynchos, late V CE)

[πρὸ μ]ὲν πάντων εὐχομαί τῷ πανελε|ήμωνι (l. πανελεήμονι) θεῶ περι | τῆς σῆς ὑγίας (l. ὑγείας)

‘Before all, I pray to the all-merciful god for your health’

(19) P.Lond. VI 1917, 2-3 (Phathor, ca. 330 - 340 CE)

πρὸ μὲν πά[v]των εὐχομαί σοι τὴν | ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ κυρίῳ θαιῶ (l. θεῶ)

‘Before all, I pray for well-being for you in the presence of the lord god’

(20) PSI IX 1042, 3-4 (Egypt, III CE)

πρὸ μὲν πάντ[ω]ν εὐχομαί σοι | τὰ κάλλιστα

‘Before all, I wish you the best’

The substantive varies (τῆς ὀλοκληρίας, τῆς ὑγείας, τὰ κάλλιστα), as does the construction of the participants: the Addressee, the Beneficiary and the contents of the wish or prayer. The verb εὐχομαί could take a dative Addressee ‘to pray/wish to’, see (17)-(18), but it might also construct with a dative as a Beneficiary ‘to pray/wish for’, see (19)-(20). In the first construction, the content of the prayer is denoted by a prepositional phrase (περί, cf. 17-18) and the Beneficiary is connected to the content as a genitive possessive pronoun (σου, 17) or an adjectival possessive pronoun (σῆς, 18). In the second phrase, the content of the wish forms the direct object of the verb (19-20) and it is possible to add the addressee of the prayer by an adverbial clause, such as παρὰ + dative.⁴⁶ In all, the dative pronoun is used without any problem in the variant formulations of the initial health wish (19-20) and phraseological

⁴⁵ In P.Alex. 30, 4-5 (TM 32705; Oxyrhynchites, IV CE), the infinitive construction is supplemented to πρὸ μὲν πάντων εὐχομέ (l. εὐχομαί) σοι ὑγ[ιαίνειν καὶ τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ’ ἐκάστην ἡμέ][ρ]ας (l. ἡμέραν) παρὰ τῷ κυρίῳ θεῶ, but a supplement with ὑγ[ίειαν] cannot be excluded. The pronoun σοι is frequently found in the construction with a substantive, also without the article, e.g. P.Mich. VIII 497, 8-9 (TM 27107; Arsinoites, ca. 100-147 CE): καὶ ἐνθάδε ὄντες εὐχόμεθά σοι ὑγείαν (l. ὑγίειαν) ἀξίῳ ὄντι.

⁴⁶ The formulation of the Addressee παρὰ τῷ κυρίῳ θεῶ ‘in the presence of the lord god’ (19) in Christian letters might continue an older Egyptian phrase, cf. (5), since the Addressee of the health wish is usually denoted by the dative case, cf. (17)-(18), or the preposition ἐν in the Septuagint and NT (Kim 2011: 153-154).

confusion between the phrases could have caused some of the attestations of dative pronouns in the more frequent form of the health wish with an accusative and infinitive construction.⁴⁷

The popular variant εὔχομαι σοι τὰ κάλλιστα (20) also has a longer version with the passive infinitive of the lexical possessive predicate ὑπάρχω ‘to be’ (21).

(21) P.Oxy. XXXVI 2783, 2-3 (Oxyrhynchus, III CE)

πρὸ μὲν παντὸς εὔχομε (l. εὔχομαι) πᾶσι τοῖς θεοῖς τὰ ἐν βίῳ | σοι κάλλιστα
ὑπαρχθῆναι

‘Before everything, I pray to all gods that the best things in life are yours.’

The prayer is addressed to the gods (dative) and the contents of the prayer are constructed as an accusative and infinitive clause, but – instead of the Beneficiary/Experiencer σε as the subject of the infinitive (εὔχομαι σε ὑγιαίνειν) – it is the content of the wish (τὰ κάλλιστα) that is formulated as the subject. The Beneficiary is constructed as a predicative possessor of the ‘good things’. This means that the Beneficiary/Possessor should be denoted by a dative in this phrase instead of the more common accusative or the genitive which is found with the substantive phrase, cf. the construction as possessor of the ‘good health’ in (17)-(18). Not surprisingly perhaps, confusion between the various ways of constructing these formulaic phrases could lead to case interchange (22).⁴⁸

(22) P.Berl.Zill. 11, 3-4 (Egypt, III CE)

[πρὸ πα]ντὸς εὔχομαι σε τὰ ἐν βίῳ κάλλιστα | [ὑπα]ρχθῆναι

‘Before all, I pray that the best things in life are yours.’

The scribe might have started this phrase with the common εὔχομαι σε and infinitive phrase in mind, but finished the sentence with the predicative possession construction that would have required a dative pronoun at the beginning of the phrase (*ed.pr.* n. to l. 2). This provides a good example of case interchange due to phraseological variation.

Most of the above mentioned phrases are commonly attested throughout the Roman period. A different formulation of the health wish appears in private letters from the fourth century onwards (Koskeniemi 1956: 187). In this new phrase the sender expresses the hope that the addressee will receive his letter in good health. The phrase combines the verb εὔχομαι and an

⁴⁷ Phrase-internal analogical formation could also cause case interchange, e.g. O.Claud. II 238, 2-3 (TM 29661; Mons Claudianus, mid II CE) πρὸ μὲν πάντων | εὔχομα<ι> ὑμῶν ὑγιαίνων, where not only the ending of the pronoun ὑμῶν is formed analogically to πάντων, but also the ending of the verbal form ὑγιαίνων instead of ὑγιαίνειν, perhaps understood as a nominative participle (see also O.Claud. II 226, 7-8 εὔχομε ὑμᾶς ὑγιαίνων by the same scribe).

⁴⁸ A possible confusion with the formulation of the beneficiary as possessor might be found in SB X 10279, 2-3 (TM 32650; Egypt, IV CE) πρὸ μὲν παντὸς (l. παντὸς) εὔχομέ (l. εὔχομαι) σου τη ὀλοκληρίαν (l. τὴν ὀλοκληρίαν); P.Mich. VIII 492 (TM 27102; Alexandria, II CE) πρὸ μὲν πάντων εὔχομαι σου ὑγιαίνειν (l. ὑγιαίνειν), cf. the genitive as beneficiary/Possessor in the common phrase τὸ προσκύνημά σου ποιῶ ‘I make your obeisance’. The σου printed in the edition of SB XIV 11901, 2-5 (TM 30092; Egypt, III CE) εὔχομένη σου τὰ κάλλιστα ἐμ (l. ἐν) βίῳ is probably a slip of the pen based on the previous phrase with σου and/or the native language of the editor (Parásoglou 1973: 280-281): the papyrus clearly reads σοι (based on photo).

accusative and infinitive construction, while the wishes for health and well-being are constructed as participial complements to the accusative pronoun (23).

(23) P.Oxy. LVI 3860, 2-4 (Oxyrhynchos, late IV CE)

πρὸ γε πάντων εὐχομε (l. εὐχομαι) τῷ κυρίῳ θεῷ ὅπως ὑγιένον|τά (l. ὑγιαίνοντά) σε
καὶ εὐθυμοῦντα ἀπολαβῖν (l. ἀπολαβεῖν) τὰ παρ' ἐμοῦ γράμμα|τα

‘Before all, I pray to the lord god that you may receive the letter from me in good health and good spirits.’

In principle, it might be ambiguous whether the addressee or the letter should be understood as the subject of the infinitive (P.Oxy. LVI 3860, n. to l. 2-3; Koskenniemi 1956: 135-137). Based on the meaning of the verb ἀπολαμβάνω “einen Besucher empfangen”, “Geld oder Sachen erhalten” (Preisigke s.v.), we consider it more likely that the subject is the person receiving the letter (see also n. 64).⁴⁹ Case interchange with the dative case is also found in this formula (24).

(24) P.Abinn. 31, 4-5 (Arsinoites, ca. 346 CE)

πρῶτον μὲν εὐχομέ (l. εὐχομαί) σοι εὐθυμοῦντα ἀπολαβῖν (l. ἀπολαβεῖν) τὰ παρ'
ἐμ[ο]ῦ γράμματα

‘First, I pray that you may receive the letter from me, being in good spirits.’

In (24), only the personal pronoun is written in the dative case, while the participle connected to the pronoun is in the accusative case, cf. also example (1).⁵⁰ Most interestingly, the new formula is also attested in a variant formulation with the dative pronoun (25) during the fourth century.

(25) P.NYU I 25, 3-4 (Karanis, IV CE)

πρὸ πάντων εὐχομαι τῷ θεῷ ὑγιένοντί (l. ὑγιαίνοντί) σοι | καὶ εὐθυμοῦντι
ἀποδοθῆναι τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα

‘Before all, I pray to the god that the letter from me is delivered to you being in good health and good spirits.’

⁴⁹ See also P.Bour. 25, 4-6 (TM 32904; Syria, IV-V CE); P.Oxy. LVI 3859, 3-5 (TM 33600; Oxyrhynchos, IV CE). An earlier variant of this phrase with the verb ἀπολαμβάνω expresses the hope of the sender to meet the addressee again in good health (Koskenniemi 1956: 135-137). In this phrase the verb εὐχομαι is constructed with a co-referential infinitival complement in which the accusative pronoun functions as the object of the verb and the verb ἀπολαμβάνω means ‘to receive’ in the sense of ‘to meet’, cf. Preisigke s.v. “mit jmd zusammentreffen”, e.g. P.Oxy. IX 1217, 6-7 (TM 31648; Oxyrhynchites, III CE) ... εὐχομένη παρὰ πᾶσι θεοῖς ὑγιαίνον[τά] | σε καὶ εὐ διάγοντα ἀπολαβεῖν μετὰ | τῶν ἡμῶν πάντων (‘I write you), praying in the presence of all gods to receive you among us all being in good health and in a good condition’.

⁵⁰ The preference for the accusative participle in examples (1) and (24) next to the dative pronoun, might have been related to the development of an indeclinable participle based on the ending in -οντα (Manolessou 2005; Horrocks 2010: 181-183).

In this variant formula the passive infinitive of (ἀπο)δίδωμι ‘to give, to deliver to’ is constructed with the letter as the subject in the accusative and the dative pronoun for the Recipient of the letter.⁵¹ The two formulas in (23) and (25) are very similar, both in contents and construction. Kim (2011: 148) discusses them together as one category and notes: “Der Adressat in der Participialkonstruktion steht entweder im Akkusativ (σε) oder im Dativ (σοι)”. These close phraseological parallels could explain the case interchange of the personal pronoun and/or participles, cf. (24) and (26).⁵²

(26) P.Oxy. XLVIII 3396, 3-4 (Oxyrhynchos, 330-385 CE)

προηγούμενους (l. προηγούμενως) εὔχομαι τῇ θείᾳ (l. θεία) προνοία οἱ[γ]ενοντα (l. ὑγιαίνοντά) σαι (l. σε) καὶ ὀλοκληρουν (l. ὀλοκληροῦντα) | καὶ εὐθυμοντα (l. εὐθυμοῦντα) καὶ ἀποδοθῆναι σοι ὑμεῖν/ (l. ὑμῖν) τὰ παρ’ ἐμοῦ γράμματα

‘First, I pray to the divine providence that you (sg.) are in good health and thriving and in good spirits and that the letter from me is delivered to you (pl.).’

In (26), the verb ἀποδοθῆναι corresponds to the dative phrase, cf. (25), while the singular pronoun (σαι for σε) and the participles (οἱ[γ]ενοντα, ὀλοκληρουν<τα> and εὐθυμοντα) are similar to the accusative phrase, cf. (23). The scribe might have started the accusative phrase and – without finishing it – continued with the dative phrase (καὶ ἀποδοθῆναι).⁵³ The editors read an eliminated accusative pronoun σαι (for σε) after ἀποδοθῆναι, but the reading of a dative pronoun σοι seems better to us (based on photo).⁵⁴ A dative plural pronoun (ὑμεῖν for ὑμῖν) was added above the line, corresponding to the two addressees of this letter. The dative singular pronoun was not manually deleted by the scribe (even though editors print [σαι]), but the plural pronoun is written directly above it to indicate a correction. As the correction ὑμεῖν already starts above the *nu* of the ending of the verb ἀποδοθῆναι, one might wonder whether

⁵¹ The verb δίδωμι appears in the passive form δοθῆναι in four letters in the corpus of private letters, P.Herm. 4, 4-6 (TM 21123; Hermopolis, ca. 317-323 CE); P.Oxy. XII 1593, 1-3 (TM 33662; Oxyrhynchites, IV CE); SB XIV 11588, 2-6 (TM 32936; Egypt, late IV CE) and P.Herm. 5, 3-4 (TM 21124; Hermopolis; ca. 317-323 CE). The verb ἀποδίδωμι is used four more times in a similar construction with the passive ἀποδοθῆναι and the dative σοι: P.NYU I 25, 3-4 (TM 33591; Karanis, IV CE); P.Neph. 1, 4-6 (TM 33555; Alexandria; IV CE); P.Neph. 10, 3-6 (TM 33563; Alexandria, 350-370 CE); P.Princ. II 101, 4-6 (TM 32797; Egypt, IV CE); SB XXVI 16716, 4-8 (TM 97320, Egypt, IV CE); P.Oxy. XLVIII 3396, 3-4 (TM 33708; Oxyrhynchos, 330-385 CE). A similar example with the verb ἐγχειρίζω is found in SB XXIV 16204, 4-5 (TM 32720; Pelousion?, IV-V CE).

⁵² Cf. the datives and accusatives in two ‘accusative’ formulas with ἀπολαβεῖν: P.Oxy. XIV 1680, 3-4 (TM 31788; Oxyrhynchos, late III-early IV CE) εἰ[ῦ]χομαι τῷ θεῷ ὀλοκληρεῖν σε καὶ εὐδο[ῦ]σθαι καὶ ὑγιαίνο(ν)τί σε ἀπολαβεῖν ἐν τοῖς ἰδίοις; P.Oxy. LVI 3859, 3-5 (TM 33600; Oxyrhynchos, IV CE) πρὸ μὲν πάντων εὔχομαι τῇ θεία προνοία περὶ τῆς ὀλοκληρίας σου ὅπως ὑγιαίνοντι καὶ εὐθυμοῦντα καὶ ἀπολαβεῖν τὰ παρ’ ἐμοῦ γράμματα. And the case interchanges in the ‘dative’ formula with δοθῆναι, cf. dative and accusative in P.Oxy. XII 1593, 2-3 (TM 33662; Oxyrhynchites, IV CE) [εὐθυ]μοῦντί σαι (l. σε) καὶ εὐδαιμονοῦντι διὰ π[αντὸς] | [.....] δοθῆνέ (l. δοθῆναί) σοι τὰ παρ’ ἐμοῦ γράμματα; dative and genitive in SB XXVI 16716, 4-8 (TM 97320; Egypt, IV CE) [πρ]ὸ μὲν πάντων εὔχο[μ]αι τῷ θεῷ ὑγιαίνουσῃς | ἄ[ε] καὶ εὐθυμούσῃς ἀποδοθῆναι σὺ (l. σοι) τὰ παρὰ | μου γράμματα, the genitive participles were probably intended as a genitive absolute phrase referring to the addressee (cf. *ed.pr.* n. to l. 1-8 and 3.2.3).

⁵³ The contamination of the two formulas is noticed in the *ed.pr.*, n. to l. 3-4, but the καὶ connecting the two phrases was eliminated in the reading of the edition in an attempt to regularize one of them.

⁵⁴ *Ed.pr.* [σαι]. The small sign is connected at the top to the preceding *sigma* and the following *iota*. This corresponds better to the *omicron* (see for example the connections of the *omicron* in ἡμέισους, l. 18), because the *alpha* generally connects on the lower left side to preceding sign and with a curl on the top to the following sign in this hand.

the scribe considered correcting ἀποδοθῆναι σοι into a finite clause ἀποδοθῆ ὑμῖν ‘and the letter is given to you’. However, making the second part of the clause independent from εὔχομαι would not solve the problems with the incomplete first part of the phrase.

It is remarkable that whereas the earlier dative alternatives for the initial health wish (17)-(20) and the dative interchanges for the accusative pronoun, were considerably less frequent than the common accusative and infinitive formula, the new early Byzantine formula with the dative case (25) seems as frequently attested as the accusative variant of this phrase.

3.2.3 Semantics and syntax

The dative and accusative pronouns in the Roman formula usually function as the Beneficiary of the health wish. It is not difficult to understand why a scribe would be tempted to mark a Beneficiary of a wish or prayer in the dative case.⁵⁵ In the early Byzantine formula, both the dative and the accusative are used to mark the Recipient of the letter. With respect to semantics, the dative case seems a natural choice to denote the Beneficiary of the wish and Recipient of the letter in those phrases. The question, therefore, comes down to syntax: what happened to the accusative and infinitive construction? According to Horrocks (2010: 180), the accusative and infinitive is only preserved in formulaic phrases, e.g. the health wish and the disclosure formula (γινώσκειν σε θέλω). The dative is occasionally attested instead of the accusative in the disclosure formula as well (27).⁵⁶

(27) SB XVIII 13593, 6-7 (Egypt, III-IV CE)

γεινωσκιν (l. γινώσκειν) σοι θέλω κόμι|σον παρὰ Ψάεις καμηλάτου

‘I want you to know: bring from Psais the camel-driver ...’

In this formula, the dative case can also be understood semantically as the Beneficiary or addressee of the disclosure of information, i.e. ‘to give knowledge, to inform’.⁵⁷ In his study on verbal complementation in Roman and Byzantine papyri, James (2007: 57, 104-105, 108-110) concluded that the accusative and infinitive construction as complement to verbs of perception, cognition and declaration is rare in personal letters, with the exception of certain verbs such as μαθάνω and γινώσκω (which occur in fixed phrases). The construction remained in use in formulaic contexts in legal administrative documents, but even there it is not found with verbs of declaration anymore during the Byzantine period (James 2007: 110-121). Hence, the use of the dative in epistolary phrases might be related to the decline of the accusative and infinitive construction in the written language at this time.⁵⁸ The use of a

⁵⁵ Cf. e.g. PUG I 49, 3-6 (TM 30188; Egypt, III-IV CE) πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σοι καὶ | τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῶ | κυρίῳ Σαράπιδι κατ’ (l. καθ’) ἐκάστην ἡμέραν.

⁵⁶ In this letter, the dative is also used for the Addressee in the salutation formula, see example (5). Other examples of the dative in the disclosure formula are P.Oxy. XIV 1680, 16-17 (TM 31788; Oxyrhynchos, late III-early IV CE) καὶ τοῦτό | [γε βο]ύλομαί σοι γνῶναι and P.Ness. III 53, 2 (TM 21485; Nessana, 608? CE) γινωσκιν (l. γινώσκειν) σοι θέλω.

⁵⁷ The accusative and infinitive construction with a verb of desire becomes more common than the previous imperative of a verb for knowing in the opening of a letter around 100 CE (Porter and Pitts 2013).

⁵⁸ Nine out of the 26 texts with a dative instead of accusative in the health wish contain a correct accusative and infinitive construction elsewhere in the letter, e.g. in other formulaic phrases such as γινώσκειν σε θέλω.

dative and infinitive clause with disjoint reference (subject of the infinitive is not the same as the subject of the finite verb) instead of an accusative and infinitive construction is also attested outside of formulaic phrases from the fourth century onwards (28).

(28) P.Abinn. 29, 19-21 (TM 10026, Arsinoites, ca. 346 CE)

καὶ ἀντίγραψάν (l. ἀντίγραψόν) μοι διὰ τῆ[ν] ἐμβολῆν | τῆς κριθῆς καὶ ἐὰν
κελ[εύσ]ης | ἀνελθῖν (l. ἀνελθεῖν) μοι ἐπὶ τὰ κάστρ[α]

‘and write back to me about the shipment of barley and (write) whether you order me
to go up to the camp’

The dative pronoun was corrected into an accusative in the *ed.pr.*, because an accusative and infinitive construction is expected after the verb *κελεύω* (cf. LSJ *s.v.*). However, if the dative can be understood as the Addressee of the verb *κελεύω* ‘to order’ with a disjoint infinitival complement, there is no need to correct the pronoun here. Verbs of ordering like *κελεύω* are usually constructed with an accusative Addressee in Classical Greek and only rarely with a dative (Kavčič 2005: 129-130; Riaño 2006: 503-504).⁵⁹ This seems to change in the early Byzantine period (Kavčič 2005: 129-134). Comparison of fifth century literary sources shows that the use of the dative and infinitive after *κελεύω* can be considered a stylistically neutral variant of the accusative and infinitive construction at that time (Kavčič 2005: 134). In the papyri, a change can already be observed before the fifth century. The verb *κελεύω* seems to govern an accusative Addressee in Ptolemaic and early Roman papyri, but take a dative pronominal complement in the late Roman and Byzantine period (after 200 CE).⁶⁰ This could provide another instance of the tendency to replace the accusative Addressees of communication verbs by the dative case, as we also observed in section 3.1.3.⁶¹ The use of the dative with an infinitival complement with the verb *κελεύω*, however, does not stand on its own. Similar occurrences of the dative instead of the accusative with an infinitive phrase are attested in other papyrus documents from the Roman and Byzantine periods.⁶² This suggests

Generally, paratactic construction seems to gain popularity, e.g. οἶδες ὅτι in O.Did. 350, 4 (TM 144911; Didymoi, before ca. 77-92 CE).

⁵⁹ Attestations of *κελεύω* with a dative case are attested in several post-Classical Greek sources (see references in Kavčič 2005: 130, 134), and seem especially common from the fifth century onwards.

⁶⁰ A PN search for the verb *κελεύω* with accusative pronoun *με* yields mostly texts from the Ptolemaic and early Roman period (until 200 CE, one text from the IV century CE), while *κελεύω* with *μοι* is attested once in the Ptolemaic period and otherwise only in texts after 200 CE, e.g. with dative without infinitive in P.Neph. 10, 18-19 (TM 33563; Alexandria, 350-370 CE) ἐὰν μοι | κελεύσης εἰς ὃ δαν (l. ἄν) θέλης ‘if you order me to whatever end you want’; P.Oxy. XVI 1848, 1-2 (TM 37854; Oxyrhynchus, VI-VII CE) ἐπειδὴ ἐκέλευσέν μοι ὁ ὀσιώτατος ἐπίσκοπος διὰ Πέτρον τὸν | νεώτερον τὸν ἀναδιδούντα αὐτῇ τὴν παρούσαν μου ἐπιστολή[ν] ‘since the most holy bishop has given me an order on behalf of Peter the younger, the bearer of the present letter’.

⁶¹ The opposite phenomenon is also attested, e.g. with the semantically similar verb *ἐπιτρέπω* ‘entrust, command’ which usually takes a dative complement, e.g. in P.Oxy. LIX 4005, 8 (TM 36848; Oxyrhynchus, VI CE) ἐπέτρεψέν με δὲ Ἀβραάμιος ὁ σὸς πενθερὸς γράψαι σοι ‘your father-in-law Abraham has commissioned me to write to you’.

⁶² Especially in contracts, e.g. P.Harr. I 146, 5 (TM 21085; Egypt, 26.02-26.03.184 CE) ἀπεσχ[η]κέναι μοι τὴν συνφωνηθείσαν (l. συμφ-) τιμὴν ‘that I have received the payment agreed upon’; P.Oxy. I 83dupl, 5, 8-9 (TM 20742; Oxyrhynchus, 17.01.328 CE) ὁμολογῶ ... τὴν διάπρασίν μοι τῶν ὄων (l. ὄων, BL 11, 142) | ποιήσασθαι ‘I agree ... that I make the sale of the eggs’; P.Ness. III 19, 3-4 (TM 21466; Nessana, 18.08.548 CE) διεμαρ|τυρήσου (l. διεμαρτυρήσω) Ζαουανη Θωμάμου τῷ σῷ ἀδελφῷ δικάσασθαί σοι ‘you did call witness to the fact that you bring suit against your brother Za’wān son of Thomas’; BGU XIX 2834, 8-10 (TM 91744;

that the use of the dative case in these constructions may be related to the decline of the disjoint infinitival construction during this period (cf. James 2007). In the light of these developments, it is, therefore, not surprising that the dative as Beneficiary or Addressee is sometimes used in epistolary phrases formerly taking an accusative and infinitive construction.

Even though the new Byzantine phrases use a dative pronoun to mark the Recipient, they are initially still constructed with an accusative and infinitive clause (cf. 3.2.2), while the first signs of a transition towards finite clause complementation are apparent (Joseph 2002; James 2007). Intermediate stages of the development towards finite clause complementation can be observed in the phraseological variation in these epistolary formulas. In (23), the conjunction ὅπως was added to the accusative and infinitive construction, but there are also examples of complete finite complementation in the dative formula (29).⁶³

(29) P.Neph. 10, 3-6 (Alexandria, 350-370 CE)

προηγουμένως εὐχομαι τῷ παντοκράτορι θεῷ περὶ τῆς ὀλοκληρίας σου | ὅπως
ὕγιαίνοντί σοι καὶ εὐθυμοῦντι | ἀποδοθεῖη ταῦτά μου τὰ γράμματα

‘First, I pray to the almighty God for your health so that this letter of mine is delivered to you being in good health and good spirits.’

The replacement of the accusative and infinitive construction by finite complementation did not make the construction of these particular phrases less problematic. Scribes seem to struggle with the possibilities to formulate the phrase, in particular the accusative variant. Confusion about the construction might have led to the mixed formulas in (30) and (31). Both (30) and (31) start with a prayer for health in the substantive form (cf. 29, and examples 17-18 in 3.2.2) and continue with the later form of the health wish containing a finite clause about the letter being received.

(30) P.Lips. I 111, 3-5 (Egypt, IV CE)

πρὸ μὲν [πά]ντων εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ θεῷ [ῶ] περὶ | τῆς σῆς ὑγίας (l. ὑγείας) καὶ
ὀλοκληρίας ἵνα ὑγιέοντα (l. ὑγιαίνοντα) σε καὶ | εὐθυμοῦντα ἀπολάβῃς τὰ παρ’
ἐμοῦ γράμματα (BL 1, 214)

‘Before all, I pray to the highest god for your health and well-being, so that you may receive the letter from me being in good health and good spirits.’

The letter in (30) is written in a practiced hand and contains few deviations (the salutations and closing formula contain the expected accusative pronoun σε). The phrase in (30) in its current form is most similar to the accusative and infinitive clause with an additional conjunction, cf. ὅπως in (23), but after the conjunction ἵνα in (30) a finite verb is found, read

Antinoopolis, 30.11.590 CE) [ὁμολογ]ῶ ἐσχηκέναι καὶ πεπληρῶσθαί μοι | [παρὰ σοῦ] τῆς πρὸς ἀλλήλους συμπεφωνη[μένης τελείας] καὶ ἀξίας τιμῆς ‘I acknowledge to have received and that I have been paid from you the complete and proper price jointly agreed upon’. In most of the above examples the dative replacement of the accusative subject of the infinitive construction can be understood as the Recipient or Beneficiary of the event.

⁶³ See also Ljungvik 1932: 46-47 about ὅπως with infinitive.

by the editor as ἀπολάβη. The third singular ἀπολάβη can only have the letter (τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα) as subject. Mitteis translates, therefore, in the *ed.pr.*: “daß dich mein Schreiben gesund und wohlauf antrifft”. This interpretation is also favoured by Naldini (1968: 247) “perché la mia lettera ti trovi sano e sereno”, following the interpretation by Koskenniemi (1956: 135-137). If the scribe indeed intended the letter as the subject of the verb in this case, it could have been due to the confusion between the subject and object of the accusative and infinitive construction or by comparison to the dative formula in which the letter functions as the subject of the passive infinitive of the verb ‘to give’ (29). However, it has not been noticed in previous accounts of this formula that it is the second person singular form ἀπολάβης that is attested in almost all finite variants of this formula (see n. 66). Based on this occurrence of a second person singular verb in parallel (finite) phrases, it could also be concluded that the Addressee is the expected subject of the accusative and infinitive construction in this formula (against Koskenniemi 1956: 137; Naldini 1968: 100, 247).⁶⁴ Hence, we would also expect a second person singular verb form ἀπολάβης in (30). Final *sigma* is frequently omitted in papyri (Gignac 1976: 124-126), so it might be possible to read ἀπολάβη<ς> here (as also proposed in P.Oxy. XIV 1683, n. to l. 6, and Ghedini 1923: 213). However, based on the photo, we think it would be better to read the *sigma* of ἀπολάβης in (30) in the small lacuna at the end of the verb (some traces of the upper and lower bars of the *sigma* might be preserved at the right edge of the lacuna). This solves the issue of the interpretation of the subject of the clause.

Furthermore, Naldini (1968: 247) argues that the accusative case of the complement is problematic for the interpretation with a second person singular finite verb. In (31), the second person singular verb ἀπολάβης is also attested together with a pronoun and participles in the accusative and dative cases.

(31) P.Oxy. XIV 1683, 4-8 (Oxyrhynchos, late IV)

πρὸ (l. πρὸ) [μ]ὲν πάντων εὐχόμεαι (l. εὐχομαι) | τῷ κυρίῳ θεῷ περὶ τῆ[ς] σῆς |
ὠλοκληρίας (l. ὀλοκληρίας) ὅπως υ[ι]έ[ν]οντα (l. ὑγιαίνοντά) σοι | καὶ εὐθυμοῦντι
ἀπολάβης (l. ἀπολάβης) | τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα

‘Before all, I pray to the lord god for your well-being so that you may receive the letter from me being in good health and spirits.’

⁶⁴ Naldini (1968: 100) notes that the accusative pronoun in the earlier variant of this phrase (without a letter explicitly being mentioned), i.e. εὐχόμεαι ὑγιαίνοντά σε ἀπολαβεῖν ‘I pray to receive you in good health’, can be interpreted both as the object as well as the subject of the infinitive with ‘the letter’ as an implicit object (Koskenniemi 1956: 136; Kim 2011: 148, n. 300). We think that it is important to distinguish between the earlier variant constructed as a co-referential infinitive with the accusative pronoun as object ‘I pray to receive you’ for which Koskenniemi (1956: 136-137) rightly argues for a meaning of “Zusammentreffen”, and the later construction (εὐχομαι ὑγιαίνοντά σε ἀπολαβεῖν τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα) in which the letter is mentioned explicitly (‘I pray that you receive the letter’) which seems to us primarily concerned with the arrival of the letter. The difference can be observed in the finite formulations of both phrases, cf. P.Lips. I 110, 6-8 (TM 31909; Kaisareia, III-IV CE) εὐχόμενος ὅπως ὀλοκληροῦσάν σε καὶ ὑγιαίνουσαν ἀπολάβω (‘I write) wishing that I receive/meet you, thriving and being in good health’ vs. P.Batav. 21, 3-7 (TM 37506; Oxyrhynchos, V CE) πρὸ μὲν πάντων εὐχ[ο]μαι τῷ | παντοκράτορι θεῷ ὅ[π]ως (F.A.J. Hoogendijk, via PN) ὑγιένουση (l. ὑγιαίνουσα) | καὶ εὐθυμουση (l. εὐθυμοῦσα) μετ[ὰ τ]οῦ συμβίου σ[ου] | καὶ τῆς θυγατρὸς σου ἀπολάβης | τὴν παρ' ἐμοῦ προσηγορίαν ‘Before all, I pray to the almighty god that you may receive the salutation from me in good health and good spirits with your husband and your daughter.’

This letter contains many orthographic deviations and several case interchanges.⁶⁵ To solve the discrepancy between the second person singular finite verb and the dative (σοι, εὐθυμουντι) and accusative (υ[ιε]νοντα) cases of the assumed subjects, the editor (followed by Ghedini 1923: 251; Kim 2011: 150) regularizes the dative pronoun σοι into a (superfluous) nominative pronoun συ and the participles into the nominative singular feminine, resp. ὑγιαίνουσα and εὐθυμοῦσα. It seems unlikely that the scribe really intended this construction. The formula with the finite verb ἀπολάβης is commonly attested in the IV-VI centuries, but only rarely are co-referential pronominal and participial complements found in the congruent nominative case.⁶⁶ Based on the currently available attestations, the construction as a genitive absolute clause seems most common.⁶⁷ That is not to say that the pronoun and participles in (31) should rather be regularized into the genitive case. Instead, the formulation in (31) attests of the confusion between three phraseological variants of the health wish (Naldini 1968: 273), i.e. the accusative and infinitive constructions with the accusative or dative pronoun as Recipient and the finite clause construction.

Due to the high amount of phraseological variation in other letters from the same period, it seems impossible to say which – if any – formulation was commonly intended. Consistent regularization of these phrases does not only seem difficult, but, more importantly, it obscures the linguistic reality of the formulation in these papyri: the various attempts to convert the no longer understood accusative and infinitive construction into a finite clause. The new formulation often still reflects the remains of the old – but perhaps still taught – epistolary formula in which the Beneficiary of the wish and the Recipient of the letter were constructed in the accusative instead of the semantically more transparent dative case.

4. Conclusion and discussion

Dative for accusative interchange is found especially in two types of epistolary phrases, i.e. the salutation formula (ἀσπάζομαι σε) and the initial (εὐχομαί σε ὑγιαίνειν) and final (ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι) health wish. Various factors could have contributed to the interchange of cases in these contexts. Some of the papyrus letters seem to be written by scribes with an Egyptian background. Second language learning may explain some problems with Greek case inflection. However, the dative case in these phrases is also attested outside of Egypt. In fact,

⁶⁵ E.g. the genitive Addressee in εἴρηκά σου ‘I said to you’ (l. 20), vs. accusative Addressee in καὶ εἶπές | με ‘you said to me’ (ll. 22-23) and accusative Recipient in σε δ[ί]δω ‘I give it to you’ (l. 24), see Horrocks 2010: 183-185.

⁶⁶ The second person singular finite verb ἀπολάβης is found in this formula with the pronoun and participles in the genitive in P.Oxy. LVI 3863, 5-8 (TM 35474; Oxyrhynchus, V CE); P.Ross.Georg. III 10, 4-6 (TM 32908; Egypt, second half IV-V CE); P.Haun. II 25, 4-7 (TM 32377; Egypt, IV-V CE); and perhaps P.Wash.Univ. I 35, 2 (TM 32572; Oxyrhynchus, IV-V CE, see reading and supplement in BL 11, 289); with participles in the nominative in P.Batav. 21, 3-7 (TM 37506; Oxyrhynchus, V CE) and perhaps P.Köln II 111, 2-3 (TM 35436; Egypt, V-VI CE); pronoun and participles in the dative and the accusative in P.Abinn 22, 3-5 (TM 10022; Alexandria, after 351 CE, BL 8, 1) and P.Oxy. LIX 4000, 3-4 (TM 33121; Oxyrhynchus, IV CE); pronoun and participles in the genitive and the accusative in P.Oxy. LVI 3864, 5-8 (TM 35475; Oxyrhynchus, V CE); without pronoun and participles in P.Congr.XV 20, 3-5 (TM 32157; Oxyrhynchus, late III-early IV CE). If the identification of the hand by Gonis (2000: 184) is correct, P.Haun. II 25 and P.Oxy. LVI 3864 are written by the same scribe, who wrote the complements in the genitive, resp. in the accusative and the genitive.

⁶⁷ The replacement of congruent participles by the genitive absolute construction might be an intermediary stage of the development towards the Modern Greek gerund (Mandilaras 1983: 369; Manelessou 2005: 245).

many of the cognitive processing mechanisms responsible for scribal variation may have been similar for scribes regardless of their native language.

The phonetic similarity of the vowels of the dative (σοι) and accusative (σε) singular clitic pronouns may have created the circumstances for the confusion of cases. When the case form could not be distinguished clearly in the pronunciation of the phrase, the end result depended on the scribe's education and his knowledge of the norms of the language. Variation may be especially common in fixed phrases, because scribes attempted to reproduce conservative features, but struggled to understand the old-fashioned constructions in epistolary formulas.

In the salutation formula, the occasional use of a dative Addressee could be explained by analogical overextension from the more productive category of communication verbs taking a dative complement (speaking, writing) to the category of verbs taking an accusative Addressee (asking, greeting). The decline of the accusative and infinitive construction could be one of the reasons why the accusative subject of disjoint infinitives is sometimes replaced by the dative Beneficiary in health wishes. By the end of the Roman period, even in formulaic phrases, a transition towards finite clause complementation is apparent. Mixed phrases with accusative and dative pronouns (and participles) are frequently found as well as combinations of constructions from the old and new formulaic phrases.

Due to the high amount of phraseological variation in papyrus letters from the Byzantine period, it is difficult to conclude which formulation was commonly intended. The phonetic spellings and the contaminations of the various possible constructions reflect the difficulties of the scribes to reconstruct the conservative epistolary phrases correctly. Among others, the variation might reveal changes in the language. Structural changes include the alternation of dative and accusative for the Addressee of communication verbs and the replacement of the accusative and infinitive construction by finite complementation. The decline of the dative case might have enhanced the overextension of the dative case in these instances. The dative case seems to be the preferred alternative to denote the Addressee of greeting, Beneficiary of the health wish and the Recipient of a letter in epistolary phrases from the Roman and Byzantine periods.

5. References

- Adams, James N. 2013. *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bagnall, Roger S. 1999. "Eirene to Epaphrys: P.Yale I 77 revised." *Chronique d'Égypte* 74: 109-117.
- Bagnall, Roger S. and Raffaella Cribiore. 2006. *Women's Letters from Ancient Egypt, 300BC-AD800*. Michigan: University of Michigan Press.
- Barðdal, Jóhanna and Leonid Kulikov. 2009. "Case in decline". In Andrej Malchukov and Andrew Spencer (eds.) *The Oxford Handbook of Case*, 470-478. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, Sir Harald. 1950. "A Happy Family." In *Aus Antike und Orient. Festschrift Wilhelm Schubart zum 75. Geburtstag*, edited by Siegfried Morenz, 38-47. Leipzig: Harrassowitz.
- Biedendorf-Ziehner, Anneliese 1983. *Untersuchungen zum koptischen Briefformular unter Berücksichtigung ägyptischer und griechischer Parallelen*. Würzburg: Zauzich.
- Brixhe, Claude. 2010. "Linguistic Diversity in Asia Minor during the Empire: Koine and Non-Greek Languages." In *A Companion to the Ancient Greek Language*, edited by Egbert J. Bakker, 213-252. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Bülöw-Jacobsen, Adam. 2001. "The Pronunciation of Greek in the Ostraca from the Eastern Desert." In *Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia, Firenze 23-29 agosto, 1998*, 157-162. Firenze: Istituto Papirologico G. Vitelli.
- Bybee, Joan. 2010. *Language, usage and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cromwell, Jennifer. 2010. "Palaeography, scribal practice and chronological issues in Coptic documentary texts." *Journal of the American Research Center in Egypt* 46: 1-16.

- Crum, Walter Ewing. 1939. *A Coptic Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Depauw, Mark. 2006. *The Demotic Letter: A study of epistolographic scribal traditions against their intra- and intercultural background*. Sommerhausen: Zauzich.
- Depauw, Mark and Joanne Stolk. 2015. "Linguistic Variation in Greek Papyri. Towards a New Tool for Quantitative Study." *Greek Roman and Byzantine Studies* 55: 196-220.
- Dickey, Eleanor. 2010. "Latin influence and Greek request formulae." In *The Language of the Papyri*, edited by Trevor V. Evans and Dirk Obbink, 208-220. Oxford: Oxford University Press.
- Elspass, Stephan. 2012. The use of private letters and diaries in sociolinguistic investigation. In Hernández-Campoy, J. M. & J. C. Conde-Silvestre, *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, 156-169. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Evans, Trevor. 2012. "Linguistic and Stylistic Variation in the Zenon Archive." In *Variation and Change in Greek and Latin*, Papers and Monographs of the Finnish Institute at Athens 17, edited by Martti Leiwo, Hilla Halla-aho and Marja Vierros, 25-42. Athens: Finnish Institute at Athens.
- Exler, F.X.J. 1923. *The Form of the Ancient Greek Letter. A Study in Greek Epistolography*, Washington D.C.: Catholic University of America.
- Ghedini, Giuseppe. 1923. *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*. Milano: Vita e Pensiero.
- Gignac, F.T. 1976. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. 1: Phonology*. Milano: La Goliardica.
- Gonis, Nikolaos. 2000. "Notes on Oxyrhynchus Papyri II." *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 129: 183-184.
- Halla-aho, Hilla. 2008. "The non-literary Latin letters: A study of their syntax and pragmatics." PhD diss., University of Helsinki.
- Halla-aho, Hilla. 2010. "Linguistic varieties and language level in Latin non-literary letters." In *The Language of the Papyri*, edited by Trevor V. Evans and Dirk Obbink, 171-183. Oxford: Oxford University Press.
- Holton, David and Io Manolassou. 2010. "Medieval and Early Modern Greek." In *A Companion to the Ancient Greek Language*, edited by Egbert J. Bakker, 539-563. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Horrocks, Geoffrey. 2007. "Syntax: From Classical Greek to the Koine." In *A History of Ancient Greek: From the Beginnings to Late Antiquity*, edited by A.-F. Christides, 618- 631. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horrocks, Geoffrey. 2010. *Greek: A History of the Language and its Speakers. Second Edition*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Humbert, Jean. 1930. *La disparition du datif en grec (du Ier au Xe siècle)*. Paris: Champion.
- James, Patrick. 2007. "Retention and retreat: complementary participles and infinitives with verbs of perception and declaration in the Roman and Byzantine documentary papyri." PhD diss., Cambridge University.
- Joseph, Brian. 2002. "On Some Control Structures in Hellenistic Greek: A Comparison with Classical and Modern Greek." *Linguistic Discovery* 1.1.
- Kapsomenakis, Stylianos G. 1938. *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*. [Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 28]. Chicago: Ares Publishers.
- Kavčič, Jerneja. 2005. *The Syntax of the Infinitive and the Participle in Early Byzantine Greek*. Ljubljana: Znanstveni inštitut FF (Razprave Filozofske fakultete).
- Kim, Chinook. 2011. "„Grüße in Gott, dem Herrn“: Studien zum Stil und zur Struktur der griechischen christlichen Privatbriefe aus Ägypten." PhD diss., University of Trier.
- Koskenniemi, Heikki 1956. *Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr.* Helsinki: Finnish Academy.
- Lass, Roger 1997. *Historical linguistics and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leiwo, Martti. 2005. "Substandard Greek. Remarks from Mons Claudianus." In *Ancient Greece at the Turn of the Millennium: Recent Work and Future Perspectives. Proceedings of the Athens Symposium 18-20 May 2001*, Publications of the Canadian Archaeological Institute at Athens 4, edited by N.M. Kennell and J.E. Tomlinson, 237-261. Athens: The Canadian Institute in Greece.
- Leiwo, Martti. 2012. "Introduction: Variation with Multiple Faces." In *Variation and Change in Greek and Latin*, Papers and Monographs of the Finnish Institute at Athens 17, edited by Martti Leiwo, Hilla Halla-aho and Marja Vierros, 1-11. Athens: Finnish Institute at Athens.
- LSJ = Liddell, Henry George and Robert Scott, revised by Sir Henry Stuart Jones. 1996. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon.
- Mandilaras, Basil G. 1973. *The Verb in the Greek non-literary Papyri*. Athens: Hellenic Ministry of Culture and Sciences.
- Manolassou, Io. 2005. "From participles to gerunds". In *Advances in Greek Generative Syntax: In honor of Dimitra Theophanopoulou-Kontou*, edited by Melita Stavrou and Arhonto Terzi, 241-283. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- McColl Millar, Robert. 2015. *Trask's Historical Linguistics*³. New York: Routledge.

- Moulton, James Hope and Nigel Turner. 1978. *A Grammar of New Testament Greek*. Edinburgh: T&T Clark.
- Naldini, Mario. 1968. *Il cristianesimo in Egitto: lettere private nei papiri dei secoli II-IV*. Firenze: Le Monnier.
- Parássoglou, George M. 1973. "Five Private Letters from Roman Egypt." *Hellenika* 26: 271-281.
- Parássoglou, George M. 1986. "Idiotikes epistoles apo te romaïke Aigupto." *Hellenika* 37: 260-279.
- Paul, Michaela. 1992. "CPR VIII 52 komplettiert: Brief der Therpe an ihren Vater." *Analecta Papyrologica* 4: 75-78.
- Porter, Stanley E. and Andrew W. Pitts. 2013. "The Disclosure Formula in the Epistolary Papyri and in the New Testament: Development, Form, Function and Syntax." In *The Language of the New Testament*, edited by Stanley E. Porter and Andrew W. Pitts, 421-438. Leiden: Brill.
- Preisigke, Friedrich. 1925. *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*. Berlin.
- Riaño Rupilanchas, Daniel. 2006. *El complemento directo en griego antiguo: Un estudio sobre los argumentos verbales de objeto en la prosa del griego antiguo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Salonius, A.H. 1927. *Zur Sprache der griechischen Papyrusbriefe*. Helsinki: Akademiska Bokhandeln; Leipzig: Harrassowitz.
- Sevdali, Christina and Elena Anagnostopoulou. 2013. "Indirect Object." *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Brill Online: http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-ancient-greek-language-and-linguistics/indirect-object-COM_00000185.
- Stolk, Joanne Vera. 2015. "Dative by Genitive Replacement in the Greek Language of the Papyri: A Diachronic Account of Case Semantics." *Journal of Greek Linguistics* 15: 91-121.
- Stolk, Joanne Vera. Forthcoming. "Dative and genitive case interchange in the Greek papyri from the Ptolemaic period". In *Proceedings of the 27th International Congress of Papyrology, Warsaw 29.07-03.08.2013*. Warsaw: Taubenschlag.
- Thurn, Johannes (ed.) 2000. *Ioannis Malalae Chronographia*. Berlin and New York: De Gruyter.
- Vierros, Marja. 2012. "Phraseological Variation in the Agoranomic Contracts from Pathyris." In *Variation and Change in Greek and Latin*, Papers and Monographs of the Finnish Institute at Athens 17, edited by Martti Leiwo, Hilla Halla-aho and Marja Vierros, 43-56. Athens: Finnish Institute at Athens.
- Wagner, Esther-Miriam, Ben Outhwaite and Bettina Beinhoff. 2013. *Scribes as agents of language change*. Boston: De Gruyter Mouton.
- White, John Lee. 1986. *Light from Ancient Letters*. Philadelphia: Fortress Press.
- Wray, Alison. 2009. "Identifying formulaic language: persistent challenges and new opportunities." In *Formulaic Language. Vol. 1: Distribution and Historical Change*, edited by Roberta Corrigan, 27-51. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Ziemann, Ferdinandus. 1910. *De epistularum graecarum formulis sollemnibus quaestiones selectae*. Halis Saxonum.
- Zilliacus, Henrik. 1943. *Zur Sprache griechischer Familienbriefe des III. Jahrhunderts n.Chr.* Helsinki: Akademiska Bokhandeln.